

*Italian Band*

LA BELLA PESCATRICE. *K*

A

C O M I C O P E R A.

AS PERFORMED AT THE

K I N G ' S T H E A T R E,

P A N T H E O N.

---

L O N D O N :

PRINTED BY H. REYNELL, NO. 21, PICCADILLY.

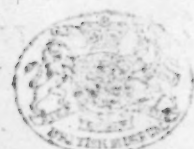
M D C C X C I.

[Price ONE SHILLING and SIXPENCE.]

LA BELLA PESCATRICE.

OF THE R.A.

THE



OF THE R.A.

LONDON:

PRINTED BY H. BENTLEY, NO. 1, FLEET STREET.

1854.

[REVEREND FATHERS OF THE R.A.]



# DRAMATIS PERSONÆ.

## M E N.

D. ALFONSO	-	-	-	Sigr. CIPRIANI.
CAVALIERE	-	-	-	Sigr. LAZZARINI.
CONTE	-	-	-	Sigr. LIPPARINI, Sen.
MACCABRUNO	-	-	-	Sigr. LIPPARINI, Jun.

## W O M E N.

DORINDA	-	-	-	Sigra. CASENTINI.
VESPINA	-	-	-	Sigra. CALVESI.
LISSETTA	-	-	-	Sigra. SALIMBENI.

Servants, &c.

The *Music* composed by the celebrated GUGLIELMI, with alterations and additions under the Direction of

SIGNOR GIUSEPPE MAZZINGHI.

The *Dresses* executed by Signor LUPPINO.

Painter and Inventor of the *Decorations*, WILLIAM HODGES, Esq. R. A.

Machinist, Monf. BENARD, from the Opera, Paris.

Leader of the Band, Mr. CRAMER.

Leader of the Ballets, Mr. CHABRAN.

Ballet Master, Monf. D'AUBERVAL.

## PRINCIPAL DANCERS.

M. M. DIDELOT,  
D'EGUEVILLE,  
DUQUESNEY,  
VIGANO,

Mme. THEODORE,  
Mlle. GERVAIS TROCHE,  
DELIGNY,  
L. SIMONET,

Mlle. R. SIMONET.

M. M. Fialon,  
Duchefne,  
Rousseau,  
Boisgirard,  
St. Aumer,  
Schweitzer,  
Vigano,

Mme. Didelot,  
Mlle. Pifieux,  
Bithmere Cadette,  
Bithmere,  
Rousseau,  
Vedie,  
Durand,

&c. &c. &c.

---

---

A T T O I.

S C E N A I.

CAMERA.

*Il Conte, Vespina, Lisetta, Maccabruno, e Servi.*

a 4.

**N**OZZE, feste ed allegria  
Da per tutto spiri intorno :  
In sì lieto, e bel soggiorno  
Sempre amor trionferà.

*Con.*

A gran spesa non si badi,  
Voglio ognun che sia felice,  
La mia bella pescatrice  
Sposa alfine mi farà.

*Lif.*

Lesta sia la cioccolata.  
Alla cara Signorina,

---

---

A C T I.

SCENE I.

CHAMBER.

*The Count, Vespina, Lifetta, Maccabruno, and Servants.*

4     **M**AY mirth and Hymen, crown the festive day;  
And love, auspicious, blest this happy spot.

*Cou.*     I'll spare no expence; my wish is to promote convi-  
              viality among you all. My lovely Fisher will at  
              last be my wife.

*Lif.*     Bring in the chocolate for the charming bride; she

Che da molto si è levata,  
E in toeletta adesso stà.

[Parte con Servi,—che da un altro appartamento  
portano la cioccolata.

Mac. Al riposto tu cammina,  
Voi badate alla cucina,  
Che se niente v'è a traverso  
Un di voi la pagherà.

[Parte.

Ves. Questi fiori vaghi, e belli  
Vò donare alla sua sposa,  
Che più cara, e più vezzosa  
Mio Signor, vi sembrerà.

[Parte.

Con. La Dorinda mia carina  
Dimmi un poco cosa fà? [A Lisetta, che torna.

Lis. Sta col caro Cavaliere  
Zitto, zitto a favellar.

Con. Con Dorinda il Cavaliere?  
Che discorre? Dimmi quà.

[A Maccabruno,  
che torna.

Mac. Le stringeva la manina,  
E con gran cordialità.

Con. Di quei fiori la mia Bella,  
Che n' ha fatto, dimmi olà?

[A Vespina, che  
torna.

Ves. Al suo caro Cavaliere  
N' ha donato la metà.

Con. (Oh! che colpo è questo quà!)  
(Disturbato il vedo già.)

a 3. Nozze, feste, ed allegria  
Da per tutto spira intorno:  
In sì lieto, e bel soggiorno  
Sempre amor trionferà.

Mac. Signor con gran ragione  
Lei si struggeva per Dorinda, allora



has been long waiting, and now she's dressing at her toilet.

*[Servants exit.—others enter from another apartment with chocolate.]*

*Mac.* Get you from hence, and attend to your occupations in the kitchen. If any fault be found I'll punish the offender.

*Ves.* This bouquet, which I presume to offer to your spouse, I make no doubt will still add to her beauties, and render her yet more charming to your eyes.

*[Exit.]*

*Cou.* Pray tell me how my Dorinda fares?

*[To Lifetta, who turns.]*

*Lif.* She is whispering with the dear Baronet.

*Cou.* The Baronet with Dorinda! What is her conversation . . . say?

*[To Mac. who turns.]*

*Mac.* With seeming cordial love he squeezed her hand.

*Cou.* What has she done with the bouquet?

*[To Ves. who turns.]*

*Ves.* She gave one-half of it to the Baronet.

*Cou.* (Alas! it concerns me much!)

3. (His mind seems agitated.)

May mirth and Hymen, crown the festive day;  
And love, auspicious, bless this happy spot.

*Mac.* You had great reason, Sir, to languish for the sake of Dorinda. When you and I beheld her on that watery

Che in quella acquosa spiaggia  
La vide, e v'era anch'io, mai non pareo  
Figlia di un morto quondam pescatore,  
Ma impastato di miele aveva il core.  
Ed ora——

*Con.* Ed ora sì, parla insensato.

*Ves.* Senta, padron garbato :  
Quando dalla marina la portaste  
Per farla incivilire, e poi sposarla,  
Ah mi sembrava quella  
Tanto assennata quanto vaga, e bella !

*Con.* Ed ora siegui col malan.

*Lis.* Lasciate. Parlare a me. Partendo voi di quà  
Per tornare, Signore, alla città,  
La lasciate discreta, modestina,  
Umile, onesta——

*Con.* Oh che flemmaccia ! Ed ora !

*Ves.* E una furia.

*Lis.* E una pazza.

*Mac.* Alla buon' ora.

*Ves.* Ella tutti maltratta.

*Lis.* Or vuol questo, or vuol quello.

*Mac.* Non è contenta mai.

*Ves.* Fà cento stravaganze.

*Lis.* Vuol mille cose insieme.

*Mac.* Si carica di fiori, nastri, e veli,  
Che pare una bottega di modista.

*Ves.* Sempre con il servente.

*Lis.* Sempre col Cavaliere.

*Mac.* Oh questo è un vituperio certamente !

*Con.* (Fremo di gelosia, ma mi conviene  
Accertarmi del tutto.)  
Dorinda dove stà ?

shore, then she did not appear like the daughter of a quondam fisherman ; her heart seemed soft and tender—and now——

*Cou.* And now she talks distractedly——

*Ves.* Listen to me, kind Sir. When you took her from the banks of the sea, to improve her manners, and then to make her your bride, I found her sensible as she is charming——

*Cou.* And now you proceed to worse——

*Lif.* Let me speak. When you departed from hence, to return to town, did you leave her, Sir, discreet, modest, honest, and humble——

*Cou.* What a torment !—and now ?

*Ves.* She is a fury.

*Lif.* She is wild.

*Mac.* That's well.—

*Ves.* She despises every body.

*Lif.* She wishes for this, that, and the other trifle.

*Mac.* She's never contented.

*Ves.* She's guilty of a hundred extravagancies.

*Lif.* She wants a thousand things at once.

*Mac.* She loads herself with as many flowers, ribbands, and crapes, as might furnish a whole haberdasher's shop.

*Ves.* Always with her gallant.

*Lif.* Always with her Baronet.

*Mac.* That's a shame, indeed !

*Cou.* (I rave with jealousy ! Yet, I must be fully satisfied)  
Where's Dorinda ?



*Ves.* Eccola ; viene  
Col Cavalier servente.

*Con.* Mi ritiro, di me non dite niente.

[*Parte.*

*Lif.* (La gelosia lo rode, e il poverino  
Vuol fare il disinvolto. Alla perfine  
Questa insolente di vedere io spero.  
Ritornare allo stato suo primiero.)

[*Parte.*

S C E N A II.

*Dorinda* nobilmente vestita, servita dal Cavalier *Celidoro*, *Macabruno*, servi di seguito, poi *Vespina*, e *Lifetta*.

*Dor.* Quell' aura che spira  
Tra i fiori, e l' erbetta,  
M'incanta, m'alletta,  
Mi parla nel cor.

*Cel.* Quel vago usignuolo  
Col dolce suo canto  
Mi piace pur tanto,  
Che dice lo so.

*Dor.* Che dice ?

*Cel.* Che parla ?

*A. 2.* Saper non si può ?

*Dor.* (Figliuola sta attenta  
Sta lungi da amor.)

*Cel.* (Dorinda m'accende  
Di un tenero ardor.)

*Dor.* Voi siete furbetto.

*Cel.* Carina voi siete.

*A. 2.* E ben comprendete,  
Che voglia il mio cor.



*Ves.* Here she comes with her gallant.

*Cou.* I'll retire. Say not a word about me.— (*Exit.*)

*Lif.* Jealousy gnaws his heart, and the poor creature affects to be indifferent; I hope at last to see that vixen return again to her original state. (*Exit.*)

S C E N E II.

*Dorinda* nobly dressed, attended by the Baronet *Celidoro*, *Macabruno*, servants following, then *Vespina* and *Lifetta*.

*Dor.* That gentle gale which softly murmurs among flowers and sweet herbs, gives extatic joy and comfort to my heart.

*Cel.* That delightful nightingale who warbles its plaintive notes, speaks to my heart.

*Dor.* What does he say?

*Cel.* What does he talk?

2. It is impossible to know.—

*Dor.* (Child, guard your heart from love)

*Cel.* (Dorinda inspires my bosom with a tender passion.)

*Dor.* You are artful—

*Cel.* You are lovely—

2. Too well I know what most my heart desires.

B

- Mac.* Venite alla scuola,  
Amanti miei cari,  
L'amor quì s' impari  
Da chì nol provò.
- Dor.* Cavalier che ne dite? In poco tempo  
Non son' io diventata  
Una dama compita, e delicata?
- Cel.* Pur troppo è ver.
- Dor.* Ah che vi par di questo  
Nobile portamento?
- Cel.* Innamora.
- Dor.* Vedete,  
Come passeggiò.
- Cel.* Oh cara!
- Dor.* E questa grazia  
Nel prendere il rapè vi piace?
- Cel.* Oh quanto!
- Dor.* Son cavaliere mio, sono un incanto.
- Ves.* (Vedi quante ne fa la villanaccia.)
- Mac.* (E quel sempre applaude.)
- Lis.* (Che vergogna!)
- Dor.* Maestro di casa, olà?
- Mac.* Signora mia.
- Dor.* Licenzia adesto, adesto  
Il cuoco, ed un ne prendi  
Che sia forestier: licenzia ancora  
Il cameriere, i paggi,  
I servi, ed il cocchiere,  
Anche il mozzo di stalla. Eh cavaliere!
- Cel.* Verissimo.
- Ver.* Ma questo, perdonatemi,  
Mi par che sia sproposito.
- Mac.* E verissimo.  
Dice bene Vespina.

*Mac.* Come to school my fond pair, and learn to love from him who never experienced it—

*Dor.* What say you Baronet? Have I not learned in a short time to be a lady of delicacy and accomplishments?

*Cel.* It is too true.

*Dor.* What do you think of this mien?

*Cel.* Enchanting.

*Dor.* See how gracefully I move.

*Cel.* Oh! my dear.

*Dor.* And this air in taking rappee? Do you like it?

*Cel.* Exceedingly.

*Dor.* My dear Baronet, I am a prodigy—

*Ves.* (Observe her ignorance.)

*Mac.* (And he is pleased with it.)

*Lif.* (What a shame!)

*Dor.* Steward—Ho!

*Mac.* Madam—

*Dor.* Quick; discharge the cook, and hire another in his stead; turn away the valet, pages, servants, and the coachman—the ostler too. What think you Baronet?

*Cel.* Very right—

*Ves.* I hope you will excuse me, but I think this is wrong.

*Mac.* True; Vespina is right.

- Dor.* Cospetto di baccone, a me si replica?  
Partite, olà, birboni quanti siete,  
E ringraziate il cielo che scordata  
Mi son di tirar sassi.
- Cel.* Ah mia carina,  
Non, più, non più, la rabbia vi rovina.
- Dor.* Eccomi ritornata  
In calma.
- Cel.* Evviva, evviva.  
Posso baciare quella vezzosa mano?
- Dor.* Signor sì. Voi mi dite, che il servente  
Ognora lo può far liberamente.
- Cel.* Sì, cara: ecco. . . .

### S C E N A III.

*Il Conte, Vespina, e Detti.*

- Con.* Che fate?
- Cel.* (Ohimè!)
- Dor.* Signore, godo delle lezioni  
Del Cavalier.
- Con.* Ma non vorrei, che foste  
Tanto polita poi.
- Dor.* Oh Signor sì, lasciate fare a noi.  
Ma voi mi prometteste  
Farmi insegnare il ballo.
- Con.* E vero, è vero.  
Vespina, quando viene  
Quel maestro forestier?
- Ves.* Quando volete.



*Dor.* How dare you reply to me? Avaunt! begone! you are all a set of vagabonds, and thank your stars that I have now forgot how to pelt with stones.

*Cel.* No more my lovely dear—Your anger discomposes you.

*Dor.* Now I am calm again.

*Cel.* Then I am happy—May I be permitted to kiss that delicate hand?

*Dor.* Yes, Sir—You gave me to understand that a Cavalier is always welcome.

*Cel.* Very true, my dear. And now. . .

### S C E N E III.

*The Count, Vespina, and Ditto.*

*Cou.* What are you doing?

*Cel.* (Ah me!)

*Dor.* Sir, I receive lessons from the Baronet.

*Cou.* I should not wish you to be so polite.

*Dor.* O yes, Sir!—Leave that to us—You promised me Sir, that I should learn to dance.

*Cou.* True—Very true—Pray Vespina, when will the master come?

*Ves.* When you please.

*Con.* Chiamalo adesto : esaminar lo deggio.  
Potete seguitar ora il passeggio.

*Dor.* Datemi il braccio cavalier.

*Ves.*

Vedete,

Che amabile sposina

Vi toccherà, Signor ; felice voi,

Che accanto l'averete ;

Sarete da qualcun forse invidiato.

(Oh che piacer ! Il Conte è già arrabbiato.)

Sposina più vezzosa

Di questa non si dà :

Sembra una vaga rosa

Quando nell' orto stà.

Vedetela, Signore,

Or che passeggia là,

Farebbe ognun d'amore

Languire, e sospirar.

(Crepando stà l'amico,

La palla è già nel balzo,

Ed io la mano incalzo

Per farlo più crepar.

*Con.* Furie che m' agitate  
Consigliatemi voi. Sì, non v' è dubbio,

Dorinda vien sedotta——ed io potrei

Esser de' torti miei

Mutolo spettator ? Ah qual furore,

Qual rabbia, qual dispetto io provo al core. [*Siede agitato.*]

*Cou.* Call him in—I must talk to him.  
You may pursue your walk      [*To Dor. and Cel.*

*Dor.* Give me your arm, Baronet.      [*Exit with Cel.*

*Ves.* What an amiable wife you'll be blessed with ! How  
happy you will be to have her always by your side !  
You'll be the envy of many ! (Oh what transports !  
The Count is already in a rage.)

Sure a more charming bride was never seen.  
Fair as the rose in all the pride of bloom  
Behold she walks, and Love attends her steps,  
And each fond bosom sighs and pines away.  
(See how he raves.) The ball is now in play ;  
I'll push the game till he despair and die.

*Cou.* Ye furies that torment me, lend your aid. Dorinda's  
false. Ah ! now I know it well.—What powers of  
rage, fury, and revenge fill all my breast, and agitate  
my heart.      [*Sits down agitated.*

## S C E N A IV.

*D. Alfonso, Vespina, e detto.*

*D. Al.*

Padron riveritissimo :  
 Da' cupi fondi miei  
 M'abisso in faccia a lei,  
 Facendo un tour de jambe  
 Lei sappia per sua regola,  
 Che mostro io son nel ballo,  
 E un aquila, un cavallo,  
 Non tralasciando lei,  
 Rispetto a' salti miei  
 Son cose da sprezzar.  
 Appreso ho â sassi in Africa,  
 Ai scogli nell' America,  
 A' ciucce a Pancecuocolo,  
 A' Scimie al Canadà.  
 (Vespina mia finiscila,  
 Né più a seccarmi stà.)

Questo pare una statua, ed ha una ciera  
 Che non mi piace affatto.)

*Ves.*

Egli è di un brutto umore,  
 Per altro è di buon cuore.)  
 Ma se sta un po' stizzoso, le persone  
 Fà buttar per un nulla dal balcone.

*Alf.*

(Sarebbe un brutto salto ribaltato.)

*Con.*

Ehi !

*Alf.*

(Par che dica a me.)

*Ves.*

(Presto ti appressa.)

*Con.*

Qual' è 'l tuo nome ?

*Alf.*

Don Alfonso Scoglio.



S C E N E IV.

*D'Alphonso, Vespina, & Ditto.*

*D'Al.* Your most obsequious servant, Sir. My soul is humbly prostrated before your awful presence. Know, Sir, I am a Dancing *Monster*, and that either an eagle or a horse (not excepting you, Sir) are but insignificant in comparison of my wonderful capering :—Nay, I have taught dancing to the stones of Africa, to the rocks of America, to pebbles, to corks, and even to the monkies of Canada. (Be quiet Vespina, and teaze me not.)

The fellow looks like a statue. I have a great antipathy to his physiognomy.

*Ves.* Tho' he is now in ill humour, yet he has a good heart ; but if his wrath is provoked much longer, without caring who they are that have offended him, he'll make 'em leap out of window, be the cause ever so trivial.

*Al.* (It would be an ugly topsy-turvy trick indeed.)

*Cou.* Ho !

*Al.* (It seems as if he spake to me.)

*Ves.* (Quick, advance.)

*Cou.* What's thy name ?

*Al.* Don *Alphonso Scoglio*.

*Con.* Come sei quì venuto?

*Alf.* Or vi dirò.

A Napoli faceva il mercatante;

Ma per l'uscita maggior dell' entrata

La bottega ferrai, e per non fare

Cession de' beni miei,

A Roma son fuggito,

E sapendo ballare egregiamente —

*Con.* Eh m' hai seccato —

*Alf.* Buona notte.

*Ves.* T' arresta.

*Alf.* E vuoi tu dunque ch' ei mi pigli a schiaffi?

*Ves.* Anzi se parti ei ti può far uccidere.

*Alf.* Ma dove giunto sono a dar di naso.

*Con.* (Sì, un gran pensier mi suggerisce il caso.)

Avvisa tu Dorinda

Della venuta sua. Dille, se brama

La prima sua lezion.

*Ves.* Sarà servita.

*Con.* Ehi!

*Alf.* Signor, son quà.

*Con.* Presto rispondi,

Ma rispondi —

*Alf.* Che cosa ho da rispondere?

*Con.* Dimmi, hai tu cor?

*Alf.* Lo credo.

*Con.* Hai spirito?

*Alf.* Io per spirito

Ne ho sette come un gatto.

*Con.* Mi piaci.

*Alf.* Or sì ch' il colpo è bello, e fatto.

*Con.* Vedi?

*Alf.* E dove?

[parte.]

*Cou.* How came you here ?

*Al.* I'll tell you, Sir. I was formerly a merchant at Naples;  
but my outgoings exceeding the entries, I was obliged  
to shut up shop ; and to prevent assigning my effects,  
I ran away to Rome. Being skill'd in the art of  
dancing ———

*Cou.* You are tirefome.

*Al.* Then good night.

*Ves.* Stay ———

*Al.* Do you want him to flap my face ?

*Ves.* No ; but if you stir, he may possibly get you kill'd.

*Cou.* (A good thought, my heart inspires me.) Apprize  
Dorinda of his arrival. Ask her if she desires to take  
her first lesson.

*Ves.* I'll obey you, Sir.

[Exit.]

*Cou.* Hear me.

*Al.* Sir.

*Cou.* Quick, answer. But answer ———

*Al.* What am I to answer ?

*Cou.* Tell me, hast thou a heart ?

*Al.* I believe so.

*Cou.* Hast thou life in thee ?

*Al.* As to lives, Sir—I have seven, like a cat.

*Cou.* You please me.

*Al.* Now the business is done.

*Cou.* Dost thou see ?

*Al.* Where ?

*Con.* Là, là  
Coei che là passeggia è la mia sposa.  
Osserva ben quel giovine,  
Che a lei stà accanto.

*Alf.* Osservo.

*Con.* A lui ti accosta,  
E senza complimenti  
Dagli uno schiaffo.

*Alf.* Ma perchè?

*Con.* Stà zitto,  
E lasciami finir. Vorrà l'ardito  
L'oltraggio vendicar, ma tu previeni  
Del suo sdegno il furore,  
E cacciagli la spada in mezzo al core.

*Alf.* Ma s'egli ammazza me?

*Can.* Non me ne importa un fico.

*Alf.* Ma preme a me Signor.

*Con.* Olà ti dico  
Esequisci, o fei morto. Or quì s'avanzano  
Io mi celo, tu cauto quì lo svena,  
O questa ti farà pagar la pena.

[ *Minacciandolo con  
una pistola.* ]

La spada pronta tieniti,  
Quì resta solo, e cauto,  
E allor che quelli arrivano  
Presentati con spirito  
In viso gaio, ed ilare  
Facendo cerimonie.  
La spada pronta tieniti.  
La donna nell' accoglierti.  
Sarà cortese, e docile  
Farà de' vezzi, e grazie.  
Tu destro allor secondala



*Cou.* There, there—you see my wife walking with a youth by her side. Take particular notice of him.

*Al.* I do, Sir.

*Cou.* Go up to him, and without any ceremony give him a flap in the face.

*Al.* But why?

*Cou.* Be silent—Let me finish—He will probably attempt to revenge the affront; but prevent his repentment of thy scorn by piercing thy sword thro' his heart.

*Al.* And if he should kill me?

*Cou.* I don't mind that.

*Al.* But I do mind it, Sir.

*Cou.* Execute my orders, else thou art a dead man. This way they are moving—I'll retire—Kill him, or this shall pay thy forfeit.—(*Menaces him with a pistol.*)—Hold thy sword ready—be quiet and cautious, and when they come, approach them with courage, cheerful face, and much ceremony. The woman will

Ossequioso ed umile.  
 La spada pronta tieniti.  
 Poi baldanzoso il giovine  
 Ti tratterà con aria,  
 Farà dimande varie.  
 Rispondi tu a proposito  
 Con civiltade, e spirito.  
 La spada pronta tieniti,  
 E dopo un schiaffo, a furia  
 L' ammazza, e stendi là.  
 Ch io, per te sempre stabile,  
 Ti salverò da guardie,  
 Da birri, fgherri, armigeri  
 Da uomini, da furie,  
 Da paesani, e antipodi.  
 Ma se farai il contrario  
 Da me neppure il diavolo  
 Allor ti salverà.

*[Si pone in disparte.]*

*Al.* Oh adesto sì sto bene!—Che bel spaffo!  
 La pistola di quà, di là il capestro—  
 Oh sbrigati, se puoi,  
 Finiran don Alfonso i mali tuoi.

## SCENA V.

*Dorinda, Celidoro, e detti.*

*Cel.* Questo sarà il maestro  
 Di ballo, che accennato v' ha Vespina.  
*Dor.* Che bella figurina!  
*Al.* Servitor colendissimo.

receive thee with courtesy, affability, and many graceful compliments. Then quickly follow her with an humble and meek demeanour.—The gallant will probably receive thee with assuming airs, and ask you many questions, to which answer to the purpose with civility and firmness.—Quickly after, give him a slap on the face, then strike and lay him dead.—I'll defend thee from guards, officers, from armed bravos, from all men, even from the furies themselves ; but if thou shalt act differently, the devil himself will not save thee from my fury. [Retires.

*Al.* What a scrape have I got into ! A pistol on one side, and a halter on the other.—Haste, then, Alphonso, thy miseries will be soon at an end.

S C E N E V.

*Dorinda and Celidoro.*

*Cel.* This is perhaps the dancing master that Dorinda spoke to you of—

*Dor.* What a fine figure !

*Al.* Your most humble servant,

- Dor.* Chi fiete ?  
*Al.* Maestro di ballo per disgrazia mia.  
*Dor.* Quanto tempo credete, che bisogna  
 Per imparare a perfezione?  
*Al.* Veda :  
 Per animali come lor Signori  
 Ben fanno ci vuol tempo : ma per lei——  
*Cel.* Come parli, villano ?  
*Al.* Eh dir voleva——  
 (E quello mi minaccia.)  
*Con.* Uccidi, o tiro.  
*Dor.* Vediamo il tuo saper.  
*Cel.* Eh mi figuro,  
 Che tu farai portenti.  
*Al.* Io non posso ballar senza stromenti.  
*Cel.* Senza stromenti ?  
*Al.* Almen senza foggetto.  
*Cel.* Invento tu il foggetto.  
*Al.* Or son da lei,  
 (Che faccio ! Or do lo schiaffo——  
 E poi se se n' accorge.)  
*Dor.* Hai tu pensato !  
*Al.* Sì : Supponiam che voi  
 Siete Marco, e Fiorella  
 Due fidi amanti : mentre amoreggiate  
 Vien Cornelio, che son io, vi vedo  
 M' ingelosisco, e il resto del successo  
 Chi campa di noi trè-lo vedrà appresso.  
*Cel.* Ottimo : a noi.  
*Dor.* D'amoreggiar fingiamo,  
 Sù, prendiamoci spasso.  
*Con.* (Uccidi, o tiro.)  
*Al.* (Ahimè, che brutto passo !)



*Dor.* What are you ?

*Al.* A dancing master, to my sorrow.

*Dor.* How long do you think I shall require to learn dancing in the most perfect manner ?

*Al.* You see, that animals, such as your reverences, would require some time. But as to you——

*Cel.* What language is this, you villain ?

*Al.* Oh ! I was only going to say——(the Count menaces me)

*Cou.* (Strike, else thou art dead.)

*Dor.* Come, give a specimen of your skill.

*Cel.* I imagine you can perform wonders.

*Al.* I cannot dance without instruments.

*Cel.* Without instruments ?

*Al.* At least, not without a theme.

*Dor.* Find out a theme yourself.

*Al.* I'll think of one——(What shall I do ? Shall I give the blow now ?——and if her perceives it ?)

*Dor.* Have you thought of a theme ?

*Al.* Yes.—Suppose that you are Marcus and you Florella, two very faithful lovers ; and while you are courting Cornelius approaches (we'll suppose that I am he) I see you, and grow jealous.—Then those that remain alive shall see what follow—

*Cel.* Very good—Begin—

*Dor.* Let us pretend to make love, and amuse ourselves so

*Cou.* (Strike, else I fire.)

*Al.* (Ah me ! what an ugly sound !)

Dor. }  
Cel. }<sup>a 2.</sup> Or che sono a te vicino,  
Mio carino, e bel visetto,  
Spirar sento un zeffiretto  
Dolce, dolce in faccia a me.

Con. (Dagli, via, che più si aspetta ?

Al. (Or gli do, non v'è pietà.)

La, la, la, la, la, ra, là.

*[Nel ballare che fa alle spalle di Celidoro, alza la mano per batterlo: Celidoro si volge, ed egli si ricompone.]*

Amico mio carissimo,  
Tu fai un error massimo:  
Non dei veder Cornelio,  
Che viene dietro a te.

Cel. Capito ho già benissimo.

Da capo, che ora và.

Dor. Nò, che piacer più nobile

Di questo non si dà.

Al. Ahi, che tremore affaltami

Spedito sono già.

Dor. }  
Col. }<sup>a 2.</sup> Di un soave, e fido ardore

Par che il cor languendo stà.

Con. (Presto su ferisci in fretta.)

Al. Sì ferisco, eccomi quà.

La, la, la, la, la, ra, là.

*[Fà come sopra, ma vien trattenuto dal Conte.]*

Con. Non ferire, olà, ti arresta.

Al. Dove son ?

Dor. }  
Cel. }<sup>a 2.</sup> Che cosa è questa ?

Dor. Perchè tenti di amazzarmi ?

Cel. Perchè contro me quell' armi ?

Con. Perché questa confusione ?

Dor. } 2. Now, that I approach thy dear and lovely face, I  
Cel. } enjoy a gentle breeze.

Cou. (Strike.—Why art thou waiting?)

Al. (There's no mercy.—Now I'll strike.)

La, la, la, la, la, ra, la——

*[While dancing behind Celidor, he lifts his hand to strike, Celidor turns, and he desists.]*

You are wrong, my friend, you make a great mistake:—You ought not to see Cornelius, who comes behind you.

Cel. I understand you now. Let us begin again.

Dor. Greater pleasure than this can never be enjoyed.

Al. Oh, what tremor! Affail me! I am already overcome!

Dor. } 2. I feel my heart affected with the languishing passion  
Cel. } of love——

Cou. (Haste, pierce through—Quick, I say.)

Al. Yes, I'll strike—I am ready—

La, la, la, la, la, ra, la——

*[He attempts, as before, but is stopped by the Count.]*

Cou. Don't strike—but hold.

Al. Where am I?

Dor. } 2. What can this mean?  
Cel. }

Dor. Why do you attempt my life?

Cel. Why that weapon against me?

*Dor.* } a 2. Empio, perfido, briccone?

*Cei.* } Presto parla, ferma là.

*Con.* (Non scoprirmi furfantone  
Non fiatar, và via di quà.)

*Al.* Voi che avete? Cosa dite?

Questa è tutta espressione,  
Perchè il ballo così và.

*Cel.* Tra il sospetto, e tra l'amore.

*Dor.* Fra lo spasso, ed il timore

*Con.* Fra il dovere, ed il rigore.

*Al.* Fra quel ballo, e la sorpresa.

*Cel.* Palpitando

*Dor.* Tintinnando

*Con.* Brontolando

*Al.* Scivolando

} il cor mi và.

*Dor.* Dimmi un poco.

*Al.* Lla, lla, lla.

*Cel.* A me senti.

*Al.* Lla, lla, lla.

*Con.* Bada bene.

*Al.* Lla, lla, lla.

a 3. Ferma, aspetta.

*Al.* Lla, lla, lla.

a 3. Ma finisci col malanno.

Che fracasso, che tempesta!

Mi vacilla già la testa,

Più non posso sopportar.

*Al.* (Se la conto, se la scappo,

Io mi posso contentar.

[Partono da diverse parti.]



- Dor.* } 2. Thou perfidious assassin, haste, speak, stir not.  
*Cel.* }  
*Cou.* (Betray me not, nor breathe ; away from hence.)  
*Al.* What's the matter ? What do you say ? These are  
 gestures applicable to the dance.  
*Cel.* Between suspicion and love.  
*Dor.* Between amusement and fear.  
*Cou.* Between honour and revenge.  
*Al.* Between dancing and dread.  
*Cel.* Palpitating }  
*Dor.* Agitated } My heart is gone.  
*Cou.* Grumbling }  
*Al.* Trembling }  
*Dor.* Pray tell me ?  
*Al.* La, la, la——  
*Cel.* Listen to me——  
*Al.* La, la, la.  
*Cou.* Take care——  
*Al.* La, la, la.  
 at 3. Stay—Stop—  
*Al.* La, la, la.  
 3. The deuce take you. Have done.—What noise !  
 What a tempest ! My head turns round ! I can  
 endure it no longer.  
*Al.* How happy shall I be if I get out of the scrape.  
 [Exeunt severally.]

S C E N A VI.

*Lifetta, Vespina, e Maccabruno.*

*Ves.* Ho inteso un gran fracasso, e son venuta  
Per saper che cosa è.

*Lif.* Vespina mia  
Per me certo nol fo.

*Mac.* Belle figliuole,  
Qual susurro è mai questo?

*Ves.* Io suppongo che siano  
Le solite graziette  
Della nostra damina peschereccia.

*Lif.* Anzi io dico ch' è stato  
Il padron che con lei farà sdegnato.

*Mac.* Brave! Nò, due ragazze  
Come voi care, costumate, e saggie  
Non ve ne sono al mondo.

*Ves.* E del vostro non v' è cervel più tondo.

[*Parte.*

*Mac.* Che fina pezza! Ma Lifetta mia,  
Tu sei poi altra pezza  
Sei buona fra le buone.

*Lif.* Ser Maccabruno mio siete un briccone.  
So che amate Vespina,  
E mi dite così per divertirvi.

*Mac.* Oibò, Lifetta mia,  
Uno sbaglio tu prendi arcigrandissimo.

S C E N E VI.

*Lifetta, Vespina, and Maccabruno.*

*Ves.* I heard a great noise. Pray what's the matter?

*Lif.* Indeed, dear Vespina, I can't inform you?

*Mac.* Charming girls, pray tell me what is this noise?

*Ves.* I am apt to think it proceeds from the usual dancing  
graces and gestures of our lady, the Fisher.

*Lif.* And I say that our master was angry with her.

*Mac.* Bravo!—Two such girls as you, are not to be met with  
in this world.—

What a deep girl!—But thou art, Lifetta, of a  
different nature, and among the good, mightest  
thyself be accounted good.

*Lif.* My Signor Maccabruno, you are a wag; I know you  
love Vespina, and all you say is but a joke.

*Mac.* No, indeed, my dear Lifetta, you are mistaken if you  
think so—

*Lif.* Zitto, non lo negate,  
Così dolce di fare or non mi fate.

Donna son, ma non m' inganno,  
Come fanno l' altre tutte :  
Quanto più che sono brutte,  
Più si lascian trasportar.  
Non son bella, già lo vedo,  
Ma son schietta, e son sincera,  
Nè pretendo primavera  
Coll' inverno adulterar.

[*Parte*

*Mac.* Volpaccia come questa così trista  
Frà il regno delle Volpi non si è vista

[*Parte*

## S C E N A VII.

Camera nell' appartamento di Dorinda con due porte laterali,  
che corrispondono ad altre stanze.

*Dorinda e Celidoro.*

*Cel.* Ma parla, dì, che avvenne ?

*Dor.* Aime tapina !

Mi ha proibito il conte,  
Ch' io più ti ammetta in questo  
Appartamento mio ;

E senza cicisbeo che farò io ?

*Cel.* Oh stelle ! Ed ei potrebbe  
Sospettare di me ?

*Dor.*



*Lis.* Hush—Don't deny it—I am not so simple as you imagine.

'Tis true I am a woman ; but not like women, so easily deceived.—Who, if they are ugly, with greedy ears drink in the grossest flattery—and vainly triumph in imputed charms.—I know I am not handsome, and I know it.—Nor claim, in age, the charms of rosy youth. *[Exit.*

*Mac.* A wolf like this, is not to be found among the breed. *[Exit,*

## S C E N E VII.

Chamber in Dorinda's Apartment, with two lateral Doors that correspond to other Rooms.

*Dorinda and Celidora.*

*Cel.* Speak—Say—What happened ?

*Dor.* Woe to me !

The Count has forbidden me to admit you any more to my apartment.—What shall I do without you ?

*Cel.* Heavens !—Could he suspect me ?

*Dor.* Non crederei.  
*Cel.* Dunque ubbidir tu vuoi  
 A sì fiero comando? E un fido amante  
 Dovrà, cara, lasciarti?  
*Dor.* Pazienza, cavalier, non so che farti.  
*Cel.* Misero me, che fiero colpo è questo!  
 Ah, se così ben presto  
 Perdere ti deggio,  
 Soffri almen che ti dia l' ultimo addio.

Ti rammenta, amato bene,  
 Il mio amore, e la mia fede:  
 Soffri in pace le tue pene,  
 Calma, o cara, il tuo dolor.  
 Nel partire, amato oggetto,  
 Dolce speme, e dolce amore,  
 Mille smanie io provo in petto,  
 Mille pene io sento al cor.

*[Và per entrare e s' incontra con Maccabruno.]*

## SCENA VIII.

*Maccabruno, e detti.*

*Mac.* Signora, non sapete?  
*Dor.* Che è successo?  
*Mac.* Il Conte ha incaricato  
 Il maestro di ballo  
 Di starvi a far la spia, ed osservare,  
 Se più ammettete al vostro appartamento  
 Questo Signore quà.

*Dor.* I should believe not.

*Cel.* Will you then obey this rigorous command?  
And shall your faithful lover be forced to leave you?

*Dor.* I don't know what to say—I must be patient.

*Cel.* Alas! what a fatal blow is this! If I must so soon  
leave you, suffer me at least to take my last farewell.

Remember, still, my tender, constant passion,  
Be patient, dearest, and assuage thy anguish.  
Alas! what pain to part from her we love;  
And part, perhaps, to meet again no more.  
A thousand tortures rend my love-sick bosom.

*[As he is going, meets with Maccabruno.]*

## S C E N E VIII.

To them *Maccabruno*.

*Mac.* Do you know, Madam?

*Dor.* What?

*Mac.* The Count has ordered the dancing master to watch  
you, and observe if ever you admit this gentleman  
into your apartment.

*Dor.* Meschina me, che guai?  
*Cel.* Come saputo l' hai!  
*Mac.* Senza essere veduto——  
 Ma eccolo che viene  
 Non vi fate veder. [Parte.  
*Dor.* Presto, nasconditi,  
 Entra in quello stanzino.  
*Cel.* Spietatezza crudel del mio destino.

S C E N A IX.

*Don Alfonso, Dorinda, e Celidoro nascosto.*

*Al.* Ah, da maestro di ballo  
 Son passato a ficario, ed or spione:  
 Mi cresce sempre la riputazione.  
 Eccola——Mia Signora——  
*Dor.* Vieni, accostati,  
 Caro maestro amato;  
 Che maniera gentil!  
*Al.* Molto obbligato.  
*Dor.* Fino dal primo istante  
 Che ti ho veduto——m' hai rapito il core.  
*Al.* (Burla, finge, o vaneggia?)  
*Dor.* Cosa dici, mio caro?  
*Al.* (Se viene il Conte, oh che boccone amaro!)  
*Dor.* Perché non mi rispondi?  
*Al.* A dire il vero,  
 Io vi risponderei:  
 Ma se mai viene il Conte,



*Dor.* Oh! what a sad sentence.

*Cel.* How came you to know of this?

*Mac.* I hid myself—but here he comes—Don't let him see you. [Exit.

*Dor.* Haste—Hide yourself in that closet.

*Cel.* How cruel! How barbarous is my destiny!

## SCENE IX.

*Don Alphonso, Dorinda, and Celidoro apart.*

*Al.* From a dancing master I'm now metamorphosed to a bravo and a spy—My reputation always encreases—Oh, there she is—Madam—

*Dor.* Approach me, draw near, my dear sweet master—How elegant are his manners!

*Al.* I am obliged to you, Madam.—

*Dor.* From the moment I beheld you, my heart you stole away.—

*Al.* (Is she in jest? Does she flatter? Or is she out of her mind?)

*Dor.* What say you, my life?

*Al.* (If the Count comes! oh, what a bitter pill!)

*Dor.* Why don't you answer me?

*Al.* To be sincere, I'm afraid to answer you, for, if the Count comes, who'll be able to save my forehead from being saluted by a pistol.

Chi da due palle può salvarmi in fronte ?  
*Dor.* Non temer, non vien mai  
Il Conte in questo appartamento mio.  
Senti—se mi vuoi bene—  
Volgiti—

[*Facendo voltare Al. perche non veda Cel.*

*Al.* Eh mia, Signora—

*Cel.* Vè se peggio potea fare il destino,  
Il cappello lasciai sul tavolino.

[*Parte.*

*Al.* Cattera ! Signor Conte ?

*Dor.* Fermati, mio carino.

*Al.* Vengo, vengo.

*Dor.* Deh ferma.

*Al.* Non, Signora.  
Signor Conte ?

*Dor.* Stà zitto.

*Al.* Conte chi, Signor Conte.

## SCENA X.

*Conte, e detti, Maccabruno, e Vespina.*

*Con.* Cosa avvenne ?

*Mac.* Che è stato ?

*Ves.* Che scompiglio !

*Al.* L'amico in questo punto  
È partito di quà.

*Con.* Gli ordini miei  
Così dunque rispetti  
Donna ingrata, e crudel !

*Dor.* Fear not—the Count never comes into this my apartment—Listen to me—If you love me, turn to me.

*[Makes Al. turn that he may not perceive Cel.]*

*Al.* Oh, oh, Madam !

*Cel.* My cruel destiny cannot harrafs me more ! I left my hat upon the table. *[Exit.]*

*Al.* So, so, altho' Count——

*Dor.* Don't go, my dear.

*Al.* I'll be with you presently.

*Dor.* Stop, I entreat you—

*Al.* I won't, Madam—Count—

*Dor.* Pray be silent.

*Al.* Count, I say—Count, holla, holla.

## SCENE X.

To them, the *Count*, *Maccabruno*, and *Vespina*.

*Cou.* What's this about ?

*Mac.* What's the matter ?

*Ves.* Oh, what confusion !

*Al.* Our friend is just gone from hence.

*Cou.* You cruel and ungrateful woman ! Is it thus that you obey my commands ?

*Dor.* Del vostro sdegno  
La cagione io non fo.

*Con.* Non ti ho vietato  
Che il Cavalier. . . .

*Dor.* Il Cavalier !

*Con.* Sì quello.

*Dor.* Ebbene, in che mancaì ?

*Con.* Quì in questa stanza  
Teco stava ferrato.

*Dor.* Oh cosa dite ?

*Con.* Non mentire fraschetta,  
Tutto è scoperto già.

*Dor.* Ma almen sentite. . . .

*Con.* Nò, sentire non vò.

*Dor.* Senza parlare  
Condannar mi volete ?  
Questa è una crudeltà.

*Con.* Quel labbro menzogner che dir potrà.

*Dor.* Vi dirò, sentite bene  
Quì ne stava poverina,  
Semplicetta, innocentina,  
Sola, sola a passeggiar.  
Venne lui—oibò fu quello. . . .  
Anzi lei—ma non gridate :  
Quegli occhiacci che mi fate  
Più mi stanno ad imbrogliar.  
Me meschina, più non fiete  
Quell' amante sì buonino,  
Che amoroso mi chiamava  
Ragazzina vieni quà.  
Io correva, e vi baciava  
Questa mano poi così.



*Dor.* I cannot account for the cause of your rage.

*Cou.* Did I not forbid you the Baronet. —

*Dor.* The Baronet?

*Cou.* Yes, the Baronet—Him I say.

*Dor.* What have I then failed in?

*Cou.* He was shut up with you in this room.

*Dor.* What mean you?

*Cou.* Deny it not—It is true—All is discovered.

*Dor.* Pray hear me.

*Cou.* No, I'll hear no more.

*Dor.* Will you condemn me, and suffer me not to speak?  
This is too cruel.

*Cou.* What would that false lip utter?

*Dor.* I'll tell you—and hear me well—I was here walking alone, like a poor innocent and harmless girl—He came in—No it was him—Nay, it was she—But don't storm—Those stern looks confound me—Ah! wretched that I am—You are no longer that affable good-natured lover, that used to call me so tenderly, saying, come hither my sweet little girl. Then happily I flew to kiss thus your dear hand. Don't be angry, don't be in a passion, and I'll tell you all.—Yet what you wish to know, I

Non gridate, non strillate,  
Che ora tutto vi dirò.  
Cosa sia saper volete,  
Questo è quello che non so.  
Ah si accende più di sdegno,  
Il mio core è già smarrito.  
Donne mie per un marito  
Quanto abbiám da faticar.

*Con.* Fermati, non partir. Sapere io voglio  
Come andò quest' imbroglio.

Col Cavalier soletta. —

*Dor.* Eh non è vero.

Fù costui, questo indegno. —

*Alf.* Ma cosa c'entro io?

*Dor.* Questo briccone perfido è venuto

A parlarmi d' amor. —

*Alf.* Nò, non è vero.

*Dor.* Io poverina allora

Colla fuga sperava di salvarmi,  
Ma il birbo ha minacciato d'ammazzarmi.

*Col.* Birbante solenissimo.

*Alf.* Signor Conte pietà.

*Con.* Ma qual cappello

Vedo sul tavolino!

*Ves.* Egli è del cavaliere.

*Alf.* Oh cappello onorato!

Da morte a vita m' hai risuscitato.

Or vi conto. — Sappiate. —

cannot tell. Alas ! his passion still grows violent,  
and my heart fails me. Oh women ! Women !  
how hard we struggle for a husband.

*Cou.* Stop ! Don't go. I want to know the mistake, by  
which you came to be with the Baronet ?

*Dor.* 'Tis not true—'Twas this rogue—'Twas he.—

*Al.* And what have I to do with it ?

*Dor.* This good for nothing fellow made love to me.

*Al.* 'Tis false—No.—

*Dor.* When I, poor girl, flew to avoid him, in hopes to escape  
from his fury, he threatened to kill me.

*Cou.* Thou art a consummate villain ?

*Al.* My Lord, have mercy on me—

*Cou.* Who does that hat belong to, that I see on the table ?

*Vef.* It belongs to the Baronet.

*Al.* Thanks to that honourable hat—Thou'lt saved my life.  
I'll clear the matter to you, Sir—Know then.—

S C E N A <sup>1</sup> XI.

*Celidoro, e Detti.*

*Cel.* Ah ladro infame, alfin ti ritrovai.

*Mac.* Ferma Signor, che fai?

*Alf.* Soccorso.

*Con.* Cavalier più rispetto in casa mia.

*Cel.* Caro amico perdonami: lo sdegno  
I lumi mi abbagliò. Mentre io restava  
Soletto nel giardino

Quel cappello rubommi il malandrino.

*Con.* Di più! Uom perfidissimo, e ribaldo.

Si butti da un balcone.

*Alf.* Signor Conte pietà.

*Con.* Taci briccone.

*Dor.* Suspendete, Signor, per pochi istanti.

Ancor lo sdegno vostro.

*Con.* Ebben costui

Si chiuda nella torre,

Che poi risolverò.

*Mac.* Sarà servita.

Vientene meco adesso,

Ladro, birbon, che sei.

*Alf.* Dove giunto Son io, barbari Dei! [*Parte con Mac. e Vesp.*]

*Dor.* Poverino! Per lui mi vien nel core

Con la pietade un pocolin d'amore. —

Or se seppi imbrogliarlo

Il modo vò pensar di liberarlo.

[*Parte.*]



SCENE XL

To them, *Celidoro*.

*Cel.* Thou arrant thief—Have I at last found thee ?

*Mac.* Stay, Sir—What are yo doing ?

*Al.* Help !

*Cou.* Sir, my house commands better respect.

*Cel.* Dear friend, I entreat your pardon.—My passion interrupted my reason—That rogue stole my hat, whilst I was musing alone in the garden.

*Cou.* Even this !—Thou great scoundrel—Throw him out of window ?

*Al.* Mercy, my Lord !—

*Cou.* Be silent.

*Dor.* Sir, let me entreat you to suspend your anger for the present—

*Cou.* It shall be so—Mean while, shut him up in the tower ?

*Mac.* Sir, your orders shall be obeyed. Come along you Sir—

*Al.* Ah cruel stars—What am I come to !

[*Exit. with Mac. and Vef.*

*Dor.* Poor fellow, my heart throbs for him, and pity kindles within my bosom a small spark of love. As I was the cause of his misfortune, I shall now find out a way to gain his liberty.

[*Exit.*

*Con.* Cavalier, giusti fini  
Mi muovono, pregarti  
Che ti allontani dal castello mio.  
Per pochi dì. Pensaci bene, addio. [Parte.]

*Cel.* Io ci ho pensato affai. Senza Dorinda  
Resister non saprei. Voglio rapirla.  
Ho fervi, arnesi, ed abiti  
Per fare che il sospetto  
Sopra di me non cada.  
Il tutto adesso ad eseguir si vada. [Parte.]

## S C E N E XII.

*Solitario recinto.*

*Dorinda che viene guardando dalla porticina segreta, poi tutti a  
suo tempo.*

*Dor.* Che silenzio? Alcun non vedo,  
Or mi avanzo a poco a poco.—  
Ei rinchiuso stà in quel loco,  
Ma la chiave io tengo già.  
Meschinello, poverino,  
Io lo voglio liberar. [Apre la porta della Torre.]

*Alf.* Chi mi vuole?

*Dor.* Zitto, zitto,  
Vieni meco, e non parlar.

*Alf.* Per pietà di un core afflitto:  
Lascia l'arti inique e felle:

*Cou.* I am compelled by strong reasons to request your absence from this castle—Think well on it.—Adieu.  
[Exit.]

*Cel.* I have thought sufficient about it—Without Dorinda, my life is a shadow—I'll take her off—I have servants, accoutrements, and clothes, to prevent any suspicion of me. Now to my plan. [Exit.]

## SCENE XII.

*A solitary Precinct.*

*Dorinda, cautiously advancing from a private door. Then all in their places.*

*Dor.* What dismal silence! I see no one—I'll walk gently forward. I possess the key of that gloomy tower, to set free that unfortunate man.

[Opens the gate of the tower.]

*Al.* Who wants me?

*Dor.* Hush, hush, follow me and be silent.

*Al.* Pity this afflicted heart, and let those artful snares take compassion of my cruel sufferings.

Colla povera mia pelle  
 Usa almen più carità.  
*Dor.* Da temer, nò, più non hai  
 Ti farò da quì scappar.  
 Ma del mal che ti apportai  
 Tu mi devi perdonar.  
*Alf.* Vado via ———  
*Dor.* Io ti amo o caro.  
*Alf.* Vado via.  
*Dor.* Ah ferma ingrato.  
 Questo core sventurato  
 Già mi palpita per te.  
*Alf.* Alme care innamorate,  
 Voi credetelo per me.  
*Con.* Ehi, gente diavolo ! *[Chiamando di dentro.*  
*Dor.* Il Conte ! Oh miseri !  
*Alf.* Or sì son morto senza pietà.  
*Dor.* Presto là celati, ch' io vò di quà. *[Si nascondono :*  
*Mac.* Il Conte cafferà strilla di sopra. *Ves: Lif: e Mac:*  
*Ves. } a 2. Eccoci subito, Signor cos' ha ? dalla porta del*  
*Lif. } pian terreno.]*  
*Con.* Qui abbasso intesi certo susurro,  
 Presto osservate che mai farà.  
*Mac. } a 3. Ora che il sole co' raggi scotta*  
*Ves. } Algun per certo qui non ci stà.*  
*Lif. }*  
*Con.* Ma quel susurro chi fatto l'ha ?  
*Ves.* E il mar che placido stà a mormorar,  
 O pur gli augelli che fan zi, zi.  
*Lif.* E stato il refiro col susurrar,  
 O pure i grilli che fan tri, tri.  
*Mac.* E stato sei con il ronfar,  
 O pure il porco che fa n grù ngrù.



*Dor.* Fear not—thy sufferings are at an end—Hence from this place go, and pardon those wrongs you have endured for my sake.

*Al.* I leave you.

*Dor.* I love you, and I adore you.

*Al.* I leave you.

*Dor.* Stay, ungrateful, and know my heart beats for thee.

*Al.* Believe it for me who can—

*Cou.* Holla, who's there. (*Calls within.*)

*Dor.* 'Tis the Count !—What will become of us ?

*Al.* Now I'm dead without a reprieve—

*Dor.* Quick—Hide yourself, and I'll go this way.

*Mac.* The Count calls loudly above—

[*Ves. Lif. and Mac.*]

*Ves.* } at 2. Here we are, Sir—What are your commands ?  
*Lif.* }

*Cou.* I heard a noise below ; see what it is.

*Mac.* }  
*Ves.* } 3 Now that the rays of the sun are so intense, we are  
*Lif.* } sure no one can be here.

*Cou.* Whence did that noise proceed ?

*Ves.* It is the sea that calmly murmurs,  
Or else the warblers singing, zi, zi, zi—

*Lif.* It was gentle zephyrs that began to blow,  
Or else the grasshoppers humming, tri, tri, tri—

*Mac.* It was you snoring, or else the hog  
Grunting, ngru, ngru, ngru—

*Con.* E stato il fistolo non più non più. [*Partono. Dor :*  
*Dor.* Pis, pis. *e Alf: escono*  
*Alf.* Eh, eh. *a poco a poco*  
*Dor.* Qui sei? *dà loro nasc-*  
*Alf.* Stò quì. *ondigli.]*  
*Dor.* Sono partiti?  
*Alf.* Mi par di sì.  
*Dor.* Stiam sulla nostra, vediamo bene —  
*Alf.* Nulla si sente, nè quà, nè là.  
*Dor.* Or parti dunque.  
*Alf.* M'invio di quà.  
*Dor.* Deh qualche volta di me ricordati.  
*Alf.* Già te l'ho detto, gioia conservati.  
*Dor.* Ah senti fermati: nò non ancora  
*Alf.* Lasciami o cara gire in buon ora.

[*Celidoro travestito con seguito di sgherri, che essendo venuti con riserba circondano li anzidetti, e li forzano a tacere, facendo segni di volerli condurre con loro.*]

*Cel.* Cheti tacete.  
*Dor.* } a 2. Soccorso ohimè!  
*Alf.* }  
*Dor.* Per pietà, nò, non tirate —  
 Vengo adesso — io cheta stò.  
*Alf.* Piano aspetta — oh me meschino!  
 Più non parlo — Signor nò.  
*Cel.* Se tardate, se fiatate  
 Fiera morte io vi darò.  
*Dor.* Deh, soccorrimi, ben mio,  
 Che d'affanno io morirò.  
*Alf.* Non temer mio bene, anch'io  
 A tremar ti aiuterò.  
*Cel.* Ah che l'alma ingrata, oh dio,

*Con.* It was the devil. No more, no more. [Exeunt.]

*Enter Dor. and Al.*

*Dor.* Hum, hum—

*Al.* Ho, ho—

*Dor.* Are you here?

*Al.* I am here.

*Dor.* Are they gone?

*Al.* I believe so.

*Dor.* Let's make sure—Let us see.

*Al.* I don't hear any thing.

*Dor.* Then adieu—

*Al.* I shall go this way.

*Dor.* For pity's sake sometimes remember me.

*Al.* I have already told you so—My love adieu!

*Dor.* Ah! stop—Hear me! no, not yet—

*Al.* Let me go, my love.

*Celidoro in disguise, with attendants. They surround 'em, and force 'em to be quiet, making signs to follow them.*

*Cel.* Hush, not a word.

*Dor.* }  
*Al.* } 2 Mercy on me!

*Dor.* Pray do not fire—I submit, I am quiet.

*Al.* Stop—I'll not a word say—No, Sir, indeed I won't.

*Cel.* If you loiter, if you breathe, you are dead.

*Dor.* For pity's sake help me, my love, else I shall die with grief.

*Al.* Fear not, my love, I'll sympathize with thee in trembling—

*Cel.* This treacherous woman betrayed me by means of that villain.

Dor. Per quel vile m'ingannò.  
 Deh vi muova il mio tormento.  
 Cel. Vieni meco più non sento.  
 Alf. Queste lacrime che getto ———  
 Cel. Taci, o pur ti passo il petto.  
 Dor. } a 2. Caro addio, ti perdo già.  
 Alf. }  
 Cel. (Oh che rabbia al cor mi fa !  
 Dor. Sento, ohimè, spezzarmi il core  
 A sì fiera crudeltà.  
 Cel. Eh raffrena il tuo dolore,  
 Che di te n'avrò pietà.  
 Alf. Caro amico benedetto,  
 Se mi lasci in libertà,  
 Io ti giuro, ti prometto  
 Regalarti come và.

*Il Con: Mac: Ves: con servi armati parte per la scalinata  
 e parte per il pian terreno dan sopra Celidoro, e i suoi com-  
 pagni, i quali fuggono rimanendo arrestato il solo D.  
 Alfonso.*

Con. Protervi fermate, che morti quì siete.  
 Mac. Ah cane arrabbiato ti voglio scannar.  
 Ver. } a 2. La cara padrona salvate, correte.  
 Lif. }  
 Con. } a 4. E tu la volevi co' fgherri rubar ?  
 Mac. }  
 Ver. }  
 Lif. }  
 Dor. } a 2. Oibò, v' ingannate.  
 Alf. }  
 Con. } a 2. Rispondi briccone.  
 Ves. }



Dor. Let my anguish move you to pity—

Cel. Come—I'll hear no more.

Al. By these tears which I shed—

Cel. Hush—Else I'll run thee thro' the body.

Dor. }  
Al. } 2. My dear I must lose you.

Cel. (I burn with rage.)

Dor. My heart rends with so much cruelty.

Cel. Calm your grief—I'll shew you some compassion.

Al. Grant me but my liberty, and I protest and vow to  
reward you nobly.

*(The Count, Mac, Ves, Lis, with servants in arms, some  
from the stairs, others from the hall. They attack Celidoro  
and his companions, who all escape except D'Alphonso.)*

Cou. Villains, stop, else you are dead.

Mac. You scoundrels, I'll do your business for you.

Ves. }  
Lis. } 2. Save, oh save our dear mistress—

Cou. }  
Mac. }  
Ves. } 4. Did you join with the thieves to rob us ?  
Lis. }

Dor. }  
Al. } 2. No, indeed you are mistaken.

Cou. }  
Ves. } 2. Answer, you rogue—How got you out of your prison?  
—How came you here ?

*Dor.* } a 2. Il fatto sappiate —

*Alf.* } a 2. Rispondi, briccone :

*Mac.* } a 2. L'intrico, l'imbroglio, l'affar come v'è

*Lif.* } a 2. Ma il tutto ascoltate —

*Dor.* } a 2. Ma il tutto ascoltate —

*Alf.* } a 2. Ma il tutto ascoltate —

*Con.* } a 4. Non sento, non sento.

*Ves.* } a 4. Che fier tradimento, che grand'empietà !

*Mac.* } a 4. Ma questo è l'istesso che farmi crepar.

*Lif.* } a 2. Qu' l'uno ripiglia, qu' l'altro scompiglia,  
*Dor.* } a 2. Chi sgrida, chi fiotta, chi strilla, e rimbotta,  
*Alf.* } a 2. Non posso nemmeno sfogarmi a parlar.

*Tutti.* In oscuro laberinto,  
 Son confuso ed intrigato,  
 La mia mente in tale stato  
 Sotto sopra se ne stà.  
 Vorrei dir — ma non v'è bene —  
 Mi risolvo — ma chi fa —  
 Per le valli della luna  
 Già la testa errando v'è.

*Fine dell' Atto Primo.*

*Dor.* } 2. You are to know —  
*Al.* }

*Mac.* } 2. Answer, you villain, how happened all this my-  
*Lif.* } stery ?

*Dor.* } 2. Listen—and we'll tell you all—  
*Al.* }

*Cou.* }  
*Ves.* } 4. I'll not listen, I'll not hear ;  
*Lif.* } What treachery ! What infamy !  
*Mac.* }

*Dor.* } 2. It is enough to distract me—One talks one way, ano-  
*Al.* } ther scolds, the other bawls, I cannot even be per-  
mitted to speak—

My mind's confus'd, I wander in the wrong,  
The word unfinish'd fails upon my tongue.  
In doubt, uncertainty and error tost,  
Reflection, sense, and ev'ry power is lost.  
Half form'd, each resolution fails me soon,  
And my brain wanders thro' the changeful moon.

*End of the First Act.*

A T T O II.

S C E N A I.

CAMERA.

*Celidoro, e il Conte, indi Lifetta, e Maccabruno.*

*Cel.* QUESTA è l' ultima volta,  
Che quì mi vedi, o Conte:  
Ma prima di lasciarti  
Per tuo bene a quattro occhj ho da parlarti.

*Con.* Eccomi a te, favella.

*Cel.* Fuor le riserbe, amico,  
Tu mi vietasti di quì più portarmi  
Per un forte timore,  
Che di Dorinda ti usurpassi il core.  
Non è ciò vero?

*Con.* E vero.

*Cel.* Or se ti dico,  
Che ella ama fortemente  
Quel maestro di ballo,  
Che da quì tu scacciasti,  
Lo crederesti?



A C T II.

S C E N E I.

CHAMBER.

*Celidoro, the Count, then Lifetta, and Maccabruno.*

*Cel.* **T**HIS is the last time, Count, that you shall see me here. But, before I leave you, I have something to say to you, in which you are much interested.

*Con.* Proceed then.

*Cel.* Lay aside those stern looks, my friend.—Pray did you require my absence on account of a strong suspicion of my passion for Dorinda? Is it so?

*Con.* You say right.

*Cel.* And now I tell you, that she is violently attached to the dancing master whom you turned out. Could you believe it?

H

*Con.* Nò.

*Cel.* E pure è vero, e tel dimostrerò.  
Ella celar lo fa in una casa  
Poco da quì distante  
Per favellargli allor che sei assente.  
Se non mi credi, fingi  
Di andar nella città per qualche affare,  
E lascia a me il pentiero  
Di fartene accertar cogli occhj tuoi.

*Con.* Non ti credo, ma faccio quel che vuoi.  
Ehi.

*Mac.* Mio Signor.

*Lis.* Signore.

*Con.* Per importante affare  
Nella città devo condurmi. Sia  
Pronto un sol servo a seguitarmi.

*Mac.* Adeffo.

[Parte.

*Cel.* Deh torna amico mio, torna in te stesso.

*Con.* Chiamami tu Dorinda.

*Lis.* Sì Signore.

[Parte.

*Con.* Ritirati per poco.

Concerteremo il tutto in altro loco.

[Cel. Parte.

Sì, risoluto io sono:

Tutto tentare io voglio

Per scaprir di Dorinda appieno il core.

Se a me non ferba amore, almen——

*Cou.* No—

*Cel.* It is too true ! And you shall be convinced by proofs.  
At no great distance he is concealed in a house,  
where she visits him when you are absent.  
If you doubt me, tell her that urgent business requires  
your departure to the city, and I trust that your  
eyes will give evidence to my assertion.

*Cou.* I cannot credit it—Yet I agree to your proposal.  
Ho !—

*Mac.* Sir.

*Lif.* My Lord.

*Cou.* Business of importance calls me to the city.  
Let only one of my servants be ready to attend me.

*Mac.* Immediately. [Exit.

*Cel.* Let your good sense, my dear friend, once again re-  
store you to the exercise of your reason.

*Cou.* Go, tell Dorinda that her presence is requested here.

*Lif.* Yes, Sir. [Exit.

*Cou.* Leave me awhile ; we will take another opportunity to  
adjust our scheme. [Gel. Exit.

Yes, my resolution is fixed. No endeavour shall be  
omitted to discover if Dorinda's heart be false. If  
she proves faithless—then——

SCENA II.

*Dorinda, Vespina, e detto.*

- Dorinda,  
Un grave affar mi chiama  
Di persona in città. Non dubitare  
Doman ritornerò.
- Dor.* Nò, nò : fate con agio il vostro affare,  
E più giorni tardate a ritornare.
- Con.* (Cattivo indizio.) Ebben cara Dorinda  
Mi vorrai tu del ben sebbene assente?
- Dor.* Sì Signor certamente.  
Partite presto via, perchè più presto,  
Ma con comodo vostro  
A me poi ritorniate,
- Con.* (Peggio.)
- Ves.* Andate, Signor, non dubitate,  
Che coll' esempio mio la troverete  
L'esempio di bontà.
- Dor.* Lasciate adesso che vi baci la mano.
- Con.* Sì, carina.  
(Ah questa del mio cor è la rovina.)

Mia cara, deh, senti  
Via fatti più in quà :  
Quegli occhi splendenti  
Sù fissami in fronte.  
Tu sai che il tuo Conte



S C E N E II.

To him *Dorinda* and *Vespina*.

Dorinda, I am called to the city upon an affair of importance ; to-morrow I shall return without fail.

*Dor.* Do not hurry—allow yourself as much time as is necessary for your business.

*Cou.* (Alarming hint) I hope, dear Dorinda, that my absence will not erase me from your memory, nor weaken your constancy.

*Dor.* Certainly not, Sir.—Haste then, go, that you may be able to return soon without fatigue.

*Cou.* (Worse and worse)

*Ves.* Go, Sir, and fear not.—At your return you will find her following my steps, persevering in the paths of constancy.

*Dor.* Grant me permission, Sir, to kiss your hand.

*Cou.* Yes, my little dear—(and thus my heart is undone)

Come hither, love, and hear me, fix on me  
Those sparkling eyes.—Too well, alas! you know  
How true, how constant I have been in love ;

Ti è fido, e costante.  
 Stà accorta, stà attenta,  
 Non farti ingannar.  
 Se alcun ti venisse——  
 Se alcun ti dicesse——  
 Comprendimi adesso——  
 Spiegarmi non posso——  
 Il viso fai rosso?  
 Che cosa farà?  
 Dorinda, Dorinda,  
 Mia cara diletta,  
 Sei pure furbetta  
 Per quel che mi par.  
 (Due barbari opposti  
 Mi trovo nel petto  
 Stà il gelo nascosto,  
 Stà il foco ristretto,  
 E il caldo col freddo  
 Si affale ed azzuffa:  
 Che fiera baruffa:  
 Mi sento crepar.)

[Parte.]

## S C E N A III.

*Dorinda, e Vespina, poi Maccabruno.*

*Dor.* (Oh che contento è questo!  
 Ora che parte il Conte  
 Potrò con il mio amante  
 Parlare a gusto mio. Per un villano

Then, O ! beware of others treachery ;  
 And should they come, and proffer vows of passion,  
 You know my meaning—need I say the rest ?  
 What means that blush ! Ah ! much I fear, Dorinda,  
 That you are artful, and can play deceiver !  
 Two cruel enemies divide my breast,  
 By turns 'tis chill'd with frost, and glows with flame.  
 There heat and cold contend for mastery,  
 And my poor heart, unequal to the struggle,  
 Is torn asunder with conflicting passion.

[Exit.

### S C E N E III.

*Dorinda, Vespina, then Maccabruno.*

*Dor.* (This, indeed, is joy beyond expression. I'll fly to  
 my love, as soon as the Count is gone, and at the  
 leisure enjoy his conversation. I have sent him a

Un certo abito adesso io gli ho mandato,  
Acciocchè travestito,  
Senza ombra di sospetto,  
Venga ancora a vedermi il mio diletto.)

*Ves.* Povero m'io padrone  
V'ama di core affai.

*Dor.* Già lo comprendo.

*Ves.* Egli m'ha detto  
Che vuole al suo ritorno  
Spicciar le vostre nozze.

*Dor.* Ci ho piacere.  
Vedi, è partito ?

*Ves.* Adesso adesso è andato  
Per la porta segreta ad imbarcarsi.

*Dor.* (Venisse Don Alfonso !)

*Ves.* Ma pensate voi state ?  
Verrà fra poco, non ne dubitate.

*Dor.* (Costei mi secca, ed io tengo altro in testa.)

*Ves.* (E il cavalier che la fa star sì mesta.)

*Mac.* Signorina, quì un giovine francese  
Or vi vuole ossequiar : dice esser egli  
Il fratello gemello  
Di quel maestro di ballo Don Alfonso  
Noto a Vossignoria.

Lo faccio entrare, o pur lo mando via ?

*Dor.* Che venga, servirà per divertirmi  
Del mio cattivo umore.

*Mac.* Mio Signor Don Monsù, faccia favore.



dress by a shepherd, and by that disguise every shadow of suspicion will be removed, I'll here then freely entertain my dearest object.)

*Ves.* My dear master loves you most affectionately.

*Dor.* I well know it.

*Ves.* He told me that immediately after his return, you shall become his bride.

*Dor.* I am pleased to hear it—See if he is gone.

*Ves.* He's gone out of the private door to take ship.

*Dor.* (Alphonso where art thou?)

*Ves.* You seem pensive—He'll soon return, fear not.

*Dor.* (I have something else to think of, and this girl plagues me.)

*Ves.* (It is for the sake of the Baronet that she is so sad.)

*Mac.* Madam, there is a young man who wishes to pay his respects to you. He says that he is a twin brother of Alphonso the dancing-master, well known to you, Madam.—Shall he come in, or shall I turn him out?

*Dor.* Let him in—He'll divert my oppressed spirits.

*Mac.* Sir, Monsù be pleased to walk in.

SCENA IV.

*Don Alfonso* travestito da francese, e detto.

*Alf.* Mamselle aimable  
Mamselle charmante  
Je suis tres humble  
Votre serviteur.

*Dor.* Non tanti inchini  
Non più, non più,  
Che mi confonde,  
Mon cher Monsieur.

*Alf.* Petite fraulette  
Charmante soubrette  
La main dilette  
A moi donnez.

*Ves.* Monsieur carissimo,  
Bene obbligata,  
Il più compito  
Di lei non v'è.

*Mac.* Monsieur si acquieti,  
Questa è impegnata,  
Con la Signora  
Lei può scherzar.

*Alf.* Allons Mamselle  
Charmante, e belle  
Allegrement  
Dançons, Dançons

SCENE IV.

To them *Alphonso*; fantastically dressed.

*Al.* Mamselle amiable, Mamselle charmante, je suis tres humble votre serviteur.

*Dor.* Monsieur, be sparing of so many compliments.

*Al.* Petite fraulette, charmante soubrotte, la main dilette a moi donnez.

*Ves.* Dearest Sir, I am much obliged to you—You are very polite.

*Mac.* Monsieur, desist; she is already engaged; you may flirt with my lady.

*Al.* Allons Mamselle charmante e belle allegrement dançons dançons.

*Dor.* }  
*Ves.* } a 2.

Nò, nò, lasciatemi.  
Nò, nò, fermatevi,  
Che il ballo cattera  
Per me non fà.

*Mac.*

Fulmine ammazzalo,  
Diavolo portalo,  
Che vuol sta bestia,  
Si può saper ?

*Dor.* Tutto tutto somiglia a suo fratello.

*Ves.* Simile, similissimo.

*Mac.* Guardandol di prospetto,  
Ma di profilo v'è gran differenza.

*Alf.* Oui, oui, Mamselle,  
Nos autres fiam gemelle.

*Dor.* Quanto, quanto mi piace  
Quell' aria sì galante.

*Alf.* Je suis votre valet tres obeisant.

*Ves.* È quella sua scioltezza  
Mi v'è proprio ad umore.

*Alf.* Je suis votre tres humble servitore.

*Dor.* Bravo ! non si confonde.

*Alf.* Chi gira le gran monde  
Apprend a viver ben : si fa all' amore—

*Dor.* Questo poi non mi piace.

*Ves.* Anzi è gustosa. Eh via mi lasci in pace.

*Mac.* (Questo troppo si avvanza.) Monsù ascolti  
Favorisca costà.

*Alf.* Comment ! Je non entend.

*Mac.* Venez ici.

Vostè perchè venir in istas casafas ?

*Alf.* Per avere notizie de mon frere.

*Mac.* Mon frere ?

*Alf.* Oui, oui.



*Dor.* } at 2. No, no, let me alone; dancing will not do for  
*Ves.* } us—

*Mac.* The plague seize him, the deuce fetch him, what does he want?

*Dor.* He's much alike to his brother.

*Ves.* Exactly so.

*Mac.* His face is like, but there's a great difference in the profile.

*Al.* Oui, oui, Mamselle, nos autres s'iam gemelle.

*Dor.* That gaiety, that air pleases me much.

*Al.* Je suis votre valet très obeissante.

*Ves.* His frankness I greatly admire.

*Al.* Je suis votre très humble serviteur.

*Dor.* Bravo!—Are you not confused?

*Al.* Travellers of Le Grand Monde apprend how to live—  
 We court—

*Dor.* This I don't like.

*Ves.* I think it diverting—Pray leave us quiet—

*Mac.* (He steps too forward) Mousù—this way.

*Al.* Comment? Je non entend.

*Mac.* Come hither—What did you come here for?

*Al.* To hear some news der mon frere.

*Mac.* Mon frere?

*Al.* Oui, oui.

- Mac.* E donca.  
Parle adesso con muà.
- Alf.* Con vù?
- Mac.* Oui, oui.
- Alf.* Ah vous pardonerez.
- Mac.* Ah vous excuse.
- Alf.* Non pas, Monfù, non pas.
- Mac.* Monfù oui oui.
- Alf.* (Diavolo questo quà parla il francese  
Meglio di me.) Monfù attendez. **Mamselle,**  
(Giudizio che posso essere scoperto.)
- Dor.* (Stà cheto sì ben ch'ora  
Trà noi discorreremo.)
- Mac.* Mio Signor Don Monfù.
- Alf.* Aspetta, aspetta.
- Mac.* E che vuoi tu che aspetti?  
Son stanco di soffrirti.  
Sei quà venuto, hai fatti  
I complimenti tuoi, hai ben burlato,  
Che cosa vuoi di più, sciocco, squaiato?  
Vedete che aspetto,  
Che mutria tosta?  
Fà il caro, fà il bello  
Fà il bravo, e si accosta,  
Con questa e con quella,  
E non la vuol proprio  
Per ora finir.  
Signora mia bella,  
Sto zitto sì, sì.  
Ma questo, mia cara  
Soffrire non so.  
Monfù favorisca:  
Voi già m'intendete

- Mac.* Talk now with me.
- Al.* Con vù ?
- Mac.* Oui, oui.
- Al.* Ah vous pardonnerez.
- Mac.* Ah vous scusè.
- Al.* Non pas, Monsieur, non pas.
- Mac.* Monfiù, oui oui.
- Al.* (The devil ! This fellow talks French better than I)  
Monfiù attendez Mamfelle (I must be on my guard,  
else I may be discovered.)
- Dor.* (Say no more, we'll talk together by and by.)
- Mac.* Sir—Monfiù.
- Al.* Stop, stop a little.
- Mac.* What am I to wait for ? I can endure you no longer  
—You are come here full of compliments and  
cringing ; what then you ideot can you require  
more ?

With what a grim aspect and forbidding air  
He plays the fool, and tries to pass his jokes,  
Yet prides him in his folly.—I've done, fair lady  
This fond presumption I can ne'er forgive.

Monsù non le increfca,  
Oibò, non comprende.  
Monsù vada fuora,  
Monsù in fua buon ora,  
Monsù fe m' infurio,  
Ti stroppio Monsù.

[Parte.]

S C E N A V.

*Lifetta*, indi *Celidoro*, da *Tirolese* con organetto, e detti.

- Lif.* Signorina, quì fuor vi è un *Tirolese*  
Che mostrarvi defidera  
Una gran meraviglia.  
*Dor.* Che meraviglia è quefta ?  
*Lif.* Io non lo fo.  
*Al.* (Pavento un qualche intrico.)  
*Dor.* Fà che paffi, vediamo.  
*Lif.* Entrate, amico.  
*Cel.* Madama.  
*Dor.* Quale è mai.  
Quefta gran meraviglia che moftrate ?  
*Cel.* Se vederla bramate  
Un uom presenterovvi, un uom celebre,  
Il gran *Marmamillone*,  
Filosofo, fpargirico,  
Medico, mattematico, ed astrologo,  
Che di predire ha il merito  
Il futuro, il prefente, ed il preterito.



Pray let it please you, Sir ; you understand me ;  
Think it not hard—You're dull of comprehension ;  
Monsieur begone—Monsieur retire, I say,  
Else, if my choler rise, I'll break your bones.

S C E N E V.

To them *Lifetta*, then *Celidoro*, as a Savoyard, with an organ.

- Lif.* Madam, here is a Savoyard that has a great curiosity to shew you.  
*Dor.* What curiosity can it be ?  
*Lif.* I don't know.  
*Al.* (I fear some artifice)  
*Dor.* Bid him come in. Let's see.  
*Lif.* Come in, friend.  
*Cel.* Madam—  
*Dor.* What is the great curiosity you wish to shew me ?  
*Cel.* If you wish to see, I'll introduce to you a wonderful man ; the great Marmamillone, philosopher, physician, mathematician, and astrologer. He has the gift to tell whatever relates to the future, the present, and the past.

- Dor.* Oh che bella virtù!  
Facciamolo venir ? [ad Alf.]
- Al.* Come vuoi tù.
- Dor.* Ebben fatelo entrar. Voglio vedere  
Se fa predire il vero. E voi partite. [a Lis. e Ves.]
- Lis.* (Che comando indiscreto !)
- Ves.* (Anch' io volea sapere un mio segreto.) [Parte.]
- Cel.* Entra Marmamillon.
- Al.* Che brutta ciera ! [Parte.]
- Dor.* Quale orrida figura !
- Al.* Misero me ! Che brutta creatura.
- Cel.* Scusate, se si fiede. [fa sedere il Conte.]  
Non può restare in piede.
- Dor.* Eh si accomodi pur.
- Al.* Sì, fans façon.
- Cel.* Del gran Marmamillon  
La virtude scoprir potete adesso.  
Ditegli i vostri nomi,  
Quel che vi par chiedete,  
Ei vi risponderà, paghi sarete.

Al suon soave e placido  
Dell' organetto armonico,  
Dal tuo letargo svegliati,  
Rispondi ad ogni dubbio,  
Rispondici propizio,  
O gran Marmamillon.  
*Dor.* Io son Dorinda Zucoli,  
Per questo moro, e spasimo,  
E voglio uom dottissimo  
Sapere senza equivoci,  
Se la sua sposa amabile  
In breve diverrò.

*Dor.* Oh what a genius!—Let us order him in.

[*To Alf.*

*Al.* As you please,

*Dor.* Well, bid him come in; I want to be satisfied of the truth of his surprizing endowments.—Retire awhile.

[*To Lif. and Vef.*

*Lif.* (What an indiscreet order)

[*Exit.*

*Vef.* (I wanted to discover a secret of mine too.)

[*Exit.*

*Cel.* Come forward, Marmamillone.

*Al.* What an ugly countenance!

*Dor.* What a horrid figure!

*Al.* What an ugly creature!

*Cel.* Give him leave to sit—He can't stand on his legs.

[*The Count sits.*

*Dor.* Be pleased to sit down, Sir.

*Al.* Yes—Sans façon.

*Cel.* Now you may discover the virtues of the great Marmamillone. Tell him your names and demand any questions, he'll answer you fully to your satisfaction.—

To the sound of the soft and melodious organ,  
awake from thy lethargy, and resolve and answer all questions, thou great Marmamillone.

*Dor.* My name is Dorianda Zuffoli. It is for him I languish and die. I wish to know, thou sage and sapient man, if he will make me his happy bride.

*Al.* Io Don Alfonso Scuoglio  
T' avviso d' altro imbroglio,  
Che un certo Signor Conte  
Mandar vuol tutto a monte,  
E questa quà sposandomi  
Sicuro più non stò.  
*Cel.* Si scuote già, silenzio.

*Dor.* } a 2. Che ciera brutta, e torbida !  
*Al.* }

a 3. Rispondici, rispondici,  
O gran Marmillon.  
*Con.* Giuro alla coda orribile  
Del nero can trisfauce,  
Che senza alcun divario  
Spuntando il sole in Tauro  
Voi sposi diverrete ;

Ma prima il Conte avvelenar dovete.  
*Dor.* Mio caro, ascoltafti ?

*Al.* Mia bella sentifti ?

*Dor.* Che gioia, che gusto !

*Al.* Che spaffo ch' è questo !

*Dor.* Allora che al Conte

La dose daremo,

Felici godremo

Tua sposa farò.

*Al.* Fà presto, apparecchia

L'amara pozione,

Quel Conte minchione

Che crepi fin d' or.

[ *In questo il Conte si toglie la barba, i baffi,  
il cappello : indi si rizza in piedi.* ]



1. I, Don Alphonso Scuoglio, apprise you of another doubt.—There is a certain Count who stands in the way of all our plans; and if I marry her, I shall not be safe here—

*Cel.* He moves already!—Silence.

*Dor.* } 2. What an ugly and cloudy countenance?  
*Al.*

3. Answer—Answer—thou great Marmamillone.

*Con.* By the horrid tail of the black dog Cerberus, I swear, that when the sun reaches Taurus you'll be married without obstacle, but first you are to poison the Count.

*Dor.* My dear, did you hear him?

*Al.* Did you listen to him, my love?

*Dor.* Oh, what joy! Oh, what transport!

*Al.* How pleasant is this!

*Dor.* When the Count has swallowed his dose, we shall be happy, and I shall become your bride.

*[Meanwhile the Count, by degrees, takes off his beard, then his whiskers, then the hat; then rises on his feet.]*

Dor. }  
Al. }  
Con. } a 2.

Di cor ti ringrazio,  
O gran Marmamillon.  
Alme indegne, scellerate  
Subissiarvi adesso io voglio——  
Ma che diavolo d' imbroglio

[Vedono il Conte.

[Vien Mac. con Servi.

Mac.

Aiutatemi a spogliar.  
Che fracasso, che flagello,  
Che imbarazzo è questo quà ?

Cel.

Tutti i posti, olà, guardate  
Non li fate, nò, scappar.

Dor. }  
Al. }  
Con. } a 2.

Deh fermate, nò, non fate——  
Non mi posso più salvar.  
Alme indegne, scellerate,  
Non potrete, nò, scappar.

Mac.

Ma mi dite, ma parlate——  
Questo imbroglio come v'è ?

Dor. }  
Al. } a 2.

A colpo sì atroce  
Mi manca la voce,  
E torbido il giorno  
D' intorno m' appar.

Con. }  
Cel. } a 2.

Che ingrata, che indegno !  
La rabbia, lo sdegno  
Diventa tormento,  
Mi sento mancar.

Mac.

Là uno bisbiglia,  
Là un altro scompiglia,  
Ed io scimmunito  
Stordito sto quà.

[Partono Al. Dor. e il Conte.

*Dor.* } 2. Thank you kindly, great Marmamillone.  
*Al.*

*[They see the Count.]*

*Cou.* You perfidious and abandoned wretches,  
I'll instantly punish you as you deserve.  
What a plague is this! Help me to undress.

*[Enter Mac. with Servants.]*

*Mac.* What noise! What confusion!  
What is the matter?

*Cel.* Let all the avenues be watched—Keep guard;—  
suffer them not to escape.

*Dor.* } 2. Stay—I beg—do not—I cannot escape.  
*Al.*

*Cou.* From my fury you shall not run.

*Mac.* Tell me, speak?—Whence proceeds all this confusion?

*Dor.* } 2. My voice fails me, at such a cruel blow,  
*Al.* Methinks the light blackens around me.

*Cou.* } 2. Rage, envy, and fury torment and overpower  
*Cel.* me.

*Mac.* Amidst all this noise and agitation I am quite  
stupified.

*[Exeunt Al. Dor. and the Count.]*

S C E N A VI.

*Maccabruno, indi Vespina.*

- Mac.* Ora vedi che imbroglio! E non potei  
Intender nulla di ciò che è successo.
- Ves.* Ser Macabruno mio, sapreste dirmi  
Che intrighi mai son questi?
- Mac.* E chi lo sa?
- Ves.* Io tutto saprò dirvi. Quel Francese—
- Mac.* Oh sì di quel francese  
Il garbo, e la figura  
Vi stà proprio sul core.
- Ves.* A me?
- Mac.* Sì, a voi. D'amore  
Ei vi parlava pure a me presente.
- Ves.* A dire il ver, non me ne importa niente.
- Mac.* Ah Vespina, Vespina!
- Ves.* E cosa avete?  
Forse non mi credete  
Una buona ragazza?
- Mac.* Buona! Buona——
- Ves.* Cosa vorreste dir?
- Mac.* Che voi mancate  
Alla promessa vostra.
- Ves.* E qual promessa  
Credete io vi abbia fatta?



S C E N E VI.

*Maccabruno, then Vespina.*

*Mac.* Only see what a piece of work there is, and we do not know the cause.

*Ves.* Signor Maccabruno, could you tell me what all this bustle is about ?

*Mac.* I know not.

*Ves.* Then I'll tell you all—That Frenchman——

*Mac.* Yes, yes, that Frenchman's figure and gestures, are uppermost in your heart.

*Ves.* On my heart ?

*Mac.* Yes on your heart—He talked of love to you, even in my presence.

*Ves.* Indeed ! I am indifferent about the matter.

*Mac.* Ah Vespina ! Vespina !

*Ves.* What ails you ? Don't you suppose me to be a good girl ?

*Mac.* Yes, good, very good.

*Ves.* What do you infer ?

*Mac.* That you don't keep to your promise.

*Ves.* What promise do you say that I have made you ?

L

*Mac.* Quella d'amarmi.

*Ves.* E poi.——

*Mac.* Di sposarmi.

*Ves.* Ah ! ah !

*Mac.* Come ! Ridete ?

*Ves.* Che ! Volete ch'io pianga ?

*Mac.* Se uì amate.——

*Ves.* Adesso in verità rider mi fate.

Guardate il bel Signore,  
Che spasma d'amore,  
Che cerca un cor costante,  
Che sodisfar non so.  
Lei dunque mi permetta  
Di dirla schietta, schietta:  
La stimo per amante,  
Ma per marito nò.

*Mac.* Pettegola, fraschetta. Ecco l'amore:  
Ecco la fedeltà.

*Cel.* Di chi ti lagni ?

*Mac.* Mi lagno di Vespina,  
Che infedele al mio amor.——

*Cel.* Troppo sei buono,  
Se credi di una donna al core instabile,  
Più del mar, più del vento egli è variabile.

La donna per giuoco  
Fà pompa d'amore,  
Ma falso è quel core,  
Ma finto è l'ardor.  
Al varco vi attende,  
V'alletta, vi accende,

- Mac.* To love me.  
*Ves.* And then ?  
*Mac.* To marry me.  
*Ves.* Ha, ha, ha !  
*Mac.* How ! Do you laugh ?  
*Ves.* Would you have me to cry ?  
*Mac.* If you love me——  
*Ves.* Now you make me laugh indeed !

Behold the poor man how he raves with love's smart,  
 When he claims from a woman, a true constant heart.  
 Perhaps my esteem as a lover you'll prove,  
 But ne'er talk of wedlock, and hope for my love.

- Mac.* You pufs ! you vixen ! Is this all your love and faith ?  
*Cel.* Whom do you complain of ?  
*Mac.* I complain of Vespina, who is false to my passion.  
*Cel.* What an idiot you must be, to believe that there is  
 constancy in a woman—She is more changeable  
 than the sea and the wind.

Woman may talk of love in jest,  
 True love's a stranger to their breast.  
 In others oft they kindle fire,  
 But never feel what they inspire.

Ma falso è quel fuoco,  
Ma finto è l'amor.

*Ves.* Eccoli tutti qui. Adeffo io credo,  
Che l' affar della nostra padroncina  
Non vada più felice.

*Mac.* La tornasse di nuovo pescatrice.

S C E N A VII.

*Il Conte, Dorinda, Don Alfonso, Lisetta, indi Celidoro, e detti.*

*Dor.* E neppur vi degnate  
Di volgere uno sguardo  
Alla vostra Dorinda poverina?

*Alf.* Datele una occhiatina,  
Signor Conte garbato.

*Con.* Tacete, anime nere :  
Ho già scoperto il tutto

*Ves.* Oh che cara Signora !

*Mac.* Oh che frabutto ! *Viene un servo con un involto di panni.*

*Con.* Dorinda io ben potrei  
Punirti del tuo fallo.  
Ma nò, vò sodisfarti,  
Lasciandoti all' intera  
Tua libertà. Son questi



They only try the heart to gain,  
To triumph in their lover's pain.

*Ves.* Here they all are. I begin to suspect that matters are  
not so well with my young lady.

*Mac.* I wish that she may return to her former situation.

S C E N E VII.

To them, the *Count*, *Dorinda*, *Don Alphonso*, *Lisetta*, then  
*Celidoro*.

*Dor.* Won't you deign to bestow a glance upon your un-  
fortunate Dorinda?

*Al.* Deign to look upon her, my Lord.

*Cou.* Be silent detestable wretches!—All is found out.

*Ves.* Oh what a dear lady!

*Mac.* Oh what a monster!

[ *Enter Servant with a Bundle of Clothes.*

*Cou.* I might, Dorinda, punish you very severely for your  
bad conduct—But no, I'll act otherwise, and leave  
you wholly to yourself. These are your old rags,

Quei cenci che tenevi ;  
Ripigliali, deponi le mie vesti,  
E torna a quel tugurio ove nascesti.

*Dor.* Ah qual fulmine mai——

*Mac.* Oh buona ! oh buona !

*Ves.* Che gusto !

*Lis.* Che contento !

*Con.* Vattene via di quà, vattene presto.

*Dor.* Oh Dio ! Perchè scacciarmi ?

Perchè lungi da voi

Volete, oh Dio, ch' ora rivolga il piede ?

E ver di vostra fede

Abufai, lo confesso,

Ma tanta crudeltà non merto adeggo.

Dov'è, dov'è l'amore

Che finor mi mostraste ? Ove svanite

Son le tenere cure

Che nudriste di me ? Da voi non deggio

Dunque sperar pietà ? Dunque——Ah se m' ami,

Deh calma il tuo timore. Ogni tua pena

Sul mio tenero core ha tal possanza,

Che indebolisce, oh Dio, la mia costanza.

Partirò, se lo volete

Me n' andrò, se lo bramate :

Ma crudele, oh Dio, pensate

All' affanno del mio cor.

Sento il sen frà mille affanni

Palpitare in tal momento :

Ah vi mova il mio tormento

Ah vi plachi il mio dolor.

[Parte.]

take 'em back, and leave the finery which you owed to me ; then return to the cave that gave you birth.

*Dor.* Ah ! what misfortune could ever——

*Mac.* Good ! Good !——

*Ves.* What joy !

*Lis.* What transport !

*Cou.* Away from hence !—Avaunt !—Be gone !

*Dor.* Oh heavens ! Why turn me away ? Why remove me at a distance from you ? I abused your faith, 'tis true, and I acknowledge it ; yet, I don't deserve so much cruelty. Where, where is that love which you once expressed for me ? Where are all those tender cares, which you once cherished for me ? Can I not expect pity from you ? Then alas ! If you love me, extinguish your resentment. My tender heart sympathises in all your griefs, and sinks under the pressure of its own constancy.

I'll go if you require it—I'll depart ;  
But think, O cruel, of the pangs I suffer.  
My bosom's tortured with a thousand pangs ;  
Oh let my anguish soothe you—Let my grief  
Remove your anger, and awake your pity.

[*Exit.*

S C E N A VIII.

Il Conte, Celidoro, Don Alfonso, Maccabruno, Vespina, e  
Lisetta.

*Cel.* Or che venisti in chiaro  
Di mia sincerità, tutto il tuo sdegno  
Si sfoghi sul malnato  
Seduttor di Dorinda.

*Con.* Ho già pensato.

*Al.* Signore, apparecchiatemi  
A me pure i vestiti,  
Che me ne voglio andar.

*Con.* Tu resterai,  
E altrimenti i tuoi conti aggiusterai.  
Vien meco Maccabruno, e voi partite.

[ *A Vesp. Cel. e Lif.*

Quì lasciatelo solo  
De' tuoi neri delitti alla presenza.  
Frà poco avrai la tua fatal sentenza.

*Al.* La mai fatal sentenza !——Ohimè, lo vedo  
Più speranza non v' è——Dove, meschino,  
Dove giunto son io !——Oh donne, oh donne,  
A qual passo ridotto  
Son per vostra cagion !——Che far mai deggio ?  
Se fuggo, è male, e se quì resto, è peggio.  
Tentiamo di fuggir——Ma Maccabruno,  
Con una carta in mano,  
Vedo venir di quà  
In aria di ferocia, e gravità.



SCENE VIII.

The Count, Celidoro, Don Alphonso, Maccabruno, Vespina, and Lisetta.

*Cel.* My sincerity, I hope, has now satisfied your suspicions, and directed your revenge to that vile seducer.

*Cou.* I have already determined.

*Al.* I beg, Sir, that my clothes may also be ordered to me again—I wish to quit this place.

*Cou.* Thou shalt here remain, else expect the consequence. Go with me, Maccabruno; and do you begone.—Leave him, (*to Vesp. Cel. and Lis.*) here alone, to reflect on his own guilt.—Soon your fatal sentence shall be pronounced.

*Al.* My fatal sentence! Alas! there are no more hopes now for me! What a wretched being I am! Oh women, women, to what an abyss have you brought me! What must I do! To fly is attended with danger, and to stay is much worse.—I'll attempt to escape—Maccabruno is advancing towards me, with a paper in his hand, with a fierce and gloomy air.

M

SCENE IX.

*Maccabruno, e detto..*

*Mac.* Questa chi ti presento  
Del Conte offeso è la sentenza estrema,  
Leggila, mascalzoni, leggila, e trema. *[Parte..]*

*Al.* Che brutta faccia è quella !  
Ma più brutto regalo in questa carta  
Per certo vi farà——Le gambe tremano,  
Palpita il cor, e fugge  
Dall' uffizio crudel la man pietosa.  
Oh carta tormentosa !  
T'apro adesso, o non t' apro ?——Eh sù, coraggio.  
Preparati mio core  
All' annunzio fatal senza timore.

*[Apri il foglio, e legge..]*

“ Và, sposati Dorinda,

“ Birbone sciocco, matto :

“ T'è rendo a questo patto

“ E vita, e libertà.

Cosa leggo——che vedo ?——Evviva, evviva !

Una consorte amabile

La vita mi darà ! Corro, mio bene,

Corro ad unirmi a te. Quanto s'inganna.

Chi sol crede la donna

Cagion d'acerbe pene

Son sorgente di mal come di bene.

S C E N E IX.

To him *Maccabruno*.

*Mac.* This paper, which I deliver to you, contains the awful sentence of the offended Count. Read it, you villain. Read and tremble. *[Exit.*

*Al.* He has a frightful face; but in this paper still a more frightful present contained. My legs tremble under me, my heart beats, and my trusty hand dare not touch that dreadful paper! Shall I open thee now, or not? Courage, then. Prepare my soul, without dread, to meet the fatal blow.

*[Opens the paper and reads.*

“Go, marry Dorinda, thou fool and idiot; this is the condition in order to save thy liberty and life.”—What do I see? Joy, joy! An amiable wife will give me new life! I fly, my love, to you. How mistaken is he that believes woman to be the cause of many bitter pangs! they are the source of evil as of good.

La Donna è un gran male  
 Si sente gridar :  
 Fuggite, fuggite,  
 Non state a incappar.  
 Con poco divario  
 Io penso al contrario,  
 Ch'è un mal necessario,  
 Che bene può far.  
 E' un male che alletta,  
 E un male che piace,  
 Che gioia, che pace  
 Fà in seno brillar.

S C E N A      *Ultima.*

*Spiaggia di mare con rustiche capanne di pescatori.*

*Dorinda* in abito da pescatrice, indi *Don Alfonso*, ed in fine *Celi-*  
*doro*, il *Conte*, *Maccabruno*, *Vespina*, *Lisetta*, e *Servi*.

*Dor.*    Eccomi ritornata  
 Al mio stato primier.    *Servi*, grandezze,  
 Equipaggi, ricchezze,  
 Tutto è ivanito alfin—pur nel mio core  
 In mezzo a tanti mali  
 Un dolce moto io sento,  
 Che mi sforza alla gioia, ed al contento.

In questo bel soggiorno  
 Allegra io voglio star.



Woman may be an evil. If she scolds,  
Why listen to her?—Why not run away?  
If evil, she's a necessary evil;  
An evil, source of greatest happiness;  
An evil that delights and charms the bosom,  
And wakes each sense to extacy and bliss.

S C E N E *the Last.*

*Sea Shore, with Rustic Huts of Fishermen. Dorinda in the Habit  
of a Fisher; then Don Alphonso, at last Celidoro, the Count,  
Maccabruno, Vespina, Lifetta, and Servants.*

*Dor.* Here I am again in my original state—Servants, grandeur, equipage, riches, all are vanished. Yet amidst all my troubles, I feel such an ease in my heart, as inspires me with hopes of future happiness and content.

In this happy spot on the banks of the sea,  
Contented and chearful I ever will be :

Andrò girando intorno  
Al bosco, al fonte, al mar.  
Vedrò di mille amanti  
I spasimi, i lamenti,  
Vedrò, di mille belle  
La collera, i tormenti,  
Ed io contenta, e placida  
Di tutti riderò  
In questo bel soggiorno  
Contenta io viverò.

Sì contenta son io——ma più contenta  
Forse farei, se Alfonso mio quì fosse.  
Oh allora allor farei  
Contenta e felicissima !  
Chi sà, dov'è ?

*Alf.* Padrona divotissima.

*Dor.* Che vedo ? Oh caro Alfonso——Ah qual piacere !  
Come fei quà ?

*Alf.* Mi ha il Conte rilasciato.  
Con condizione di sposarmi a lei.

*Dor.* Davver ?

*Alf.* Signora sì, per mia disgrazia.

*Dor.* E stai sì mesto ? Ignori  
Forse quanto t' adoro ?

*Alf.* Per te spasimo, e moro;  
Ma poverello io son, e allora quando  
Noi sposati faremo  
A cercar la limosina anderemo.

*Dor.* Eh via sì triste augurio——

*Alf.* Zitto un poco ——  
Uh che vedo meschino !  
Celidoro ci osserva.

The woods and the fountains I'll wander among,  
And echo awake with the notes of my song ;  
While oft I shall witness the lover's despair,  
And oft the disdain and caprice of the fair.  
To pleasure I'll turn whate'er shall befall,  
And quite pleas'd with myself, I will laugh at them all.

Yes, I am happy, yet happier I should be, if my Alphonso was here. Then I should be happy indeed—  
Who knows where he is ?

*Al.* Your devoted servant.

*Dor.* What do I see ? Oh dear Alphonso—Oh what transport—How came you here ?

*Al.* The Count has set me at liberty, on condition that you become my bride.

*Dor.* Indeed !

*Al.* Yes to my sorrow ?

*Dor.* Why so sad ?—Are you ignorant how much I adore you ?

*Al.* I languish and die for you ; but I am poor, and when we are married, we must go a begging.

*Dor.* Away with such a sad presage—

*Al.* Hush a moment—Ah me, what do I see ? Celidoro watching us—

- Dor.* Come è arrivato quà?
- Alf.* Quando lo vedo  
Tutto mi bolle il sangue.
- Dor.* Eh non curarlo :  
Se tua sposa son io lasciamlo fare.
- Alf.* Sì, per farlo arrabbiare, il nostro amore  
Spiegamoci cantando,  
Incominciar tu dei, io stò sonando.
- Dor.* Perchè se mio tu sei,  
Perchè se tua son io,  
Perchè bell' idol mio  
Sei nato a strepitar.
- Alf.* Non so, se mia tu sei,  
Non so, se tuo son io,  
Lascia, bell' idol mio  
Lasciami bestemmiar.
- Cel.* In gergo si favella,  
Sospetti i sguardi sono.  
Or questo guardo, or quella,  
Nè ancor so che pensar,
- Dor.* Io non comprendo affatto——
- Alf.* (Che ciera da faetta.)
- Cel.* Di me par si sospetta.  
Gran furbo in verità.
- a 3. E forte il punto e grave  
Malizia quì ci stà.
- Dor.* Saper da te pretendo——
- Alf.* Io stò in G sol re utte
- Cel.* Che dici ! Io non comprendo.
- Alf.* In E la fà mi butto.
- Dor.* Badar si deve a me.
- Alf.* Or tocco A la mi rè.



*Dor.* What makes him come here ?

*Al.* When I see him, my heart boils within me.

*Dor.* Do not heed him—I am your bride—take no notice of him.

*Al.* To rouse his indignation, let us begin to sing of our love—Do you begin, and I'll play the music.

*Dor.* If thou art mine, if I am thine, why art thou born to scold ?

*Al.* I don't know if thou art mine, I don't know if I am thine ; let me, my love, let me rave.

*Cel.* This language is confused—Their looks are suspicious—I first view the one, and then the other, yet I don't know what to think.

*Dor.* I don't at all comprehend——

*Al.* (What an ugly physiognomy.)

*Cel.* Their suspicion is of me. A great rascal indeed.

at 3. { The matter is strong and weighty.  
There is malice among us.

*Dor.* I insist from thee to know——

*Al.* I am in G—sol—re—utte.

*Cel.* What dost thou say ? I don't understand you.

*Al.* In E—la fa—mi—bratto.

*Dor.* Attend to me.

*Al.* I now touch A—la—mi—re—

N

<i>Cel.</i>		Ti dissi, attento quà.
<i>Alf.</i>		Or suono in tuon. B. fa.
<i>Dor.</i>	} a 2.	Non mettermi alle strette
		Un imbroglión tu sei,
<i>Cel.</i>		O prova i sdegni miei
<i>Alf.</i>		La tua bestialità.
		Le corde erano sette,
		Or ce ne mancan sei :
		Trè me ne ha rotte lei,
		E trè quest' altro quà.
<i>Dor.</i>	} a 2.	Oh Dio ? sento un dispetto,
		Un stimolo, un ardore,
<i>Cel.</i>		Che m'agita nel petto
<i>Alf.</i>		Che delirar mi fa.
		Mi cresce un foco in petto
		E a colpo a colpo il core
		A battere mi stà.

*Conte, Maccabruno, Vespina, e Lisetta.*

<i>Con.</i>	} a 2.	Addio selve, boschi addio,
<i>Ves.</i>		Tutti lieti vi lasciamo,
		E a goder ne ritorniamo
		L'allegria della città.
<i>Con.</i>		Quì si accosti il palischierno.
<i>Mac.</i>	} a 2.	
<i>Ves.</i>		Marinari a terra a terra.
<i>Lis.</i>		
<i>Con.</i>		
		Ma se l'occhio mio non erra
		E Dorinda quella là.
		Che cos' è tale allegria ?
		Mia Dorinda che si fa ?

*Cel.* Mind here, I say.

*Al.* I now play in tune B—fa.

*Dor.* 2. { Dare not provoke me. Thou art a chattering ideot.  
*Cel.* { Thy ignorance shall meet my disdain.

*Al.* There were seven strings; now six are wanting.  
Three he broke, and she the other three.

*Dor.* 2. { Ye gods, I burn with rage. I am inflamed  
*Cel.* { with ardour that agitates my bosom, and leaves  
me distracted.

*Al.* A fire kindles in my heart, and still burns with  
greater violence.

*The Count, Maccabrano, Vespina, and Lisetta.*

*Cou.* 2. { Ye deserts and ye woods adieu;  
A brighter scene allures our view.  
*Ves.* { To town we joyful now repair,  
More rich and varied bliss to share.

*Cou.* Thou let the boat be row'd here.

*Mac.* 3. {  
*Ves.* { Sailors, ashore, ashore.  
*Lis.* {

*Cou.* If I mistake not, Dorinda is there.  
Whence this mirth, Dorinda, how art thou employed?

- Dor.* Per servir vossignoria  
Matrimonj si fan quà.
- Alf.* Vede questa, è sposa mia  
Con sua pace, e sanità.
- Con.* Lieta sei, non è così?
- Dor.* Mio Signor, mi par di sì.
- Con.* Partirò vie più contento,  
Se felice ormai ti lascio.
- Alf.* Signor mio, già ve lo credo,  
Ma lo sposo è adesso quà.
- Con.* Non temere, amici siamo,  
E de' vostri bei contenti  
Con que' rustici stromenti  
Ci vogliamo rallegrar.
- A. 6* Sù suoniamo, sù cantiamo,  
Tutti in festa abbiám da star.
- Con.* Come si adornano mattina e sera  
Per sembrar vaghe le donne ognora,  
Così gli sposi la sorte ancora  
Con forti lacci possa annodar.  
O dolce amor non li spezzar.
- Cel.* Come rassembra nel verde aprile  
In mezzo a' fiori vaga la rosa,  
Così pur bella sembra la sposa,  
Or che trà noi contenta appar.  
O dolce amor falla brillar.
- Mac.* Come la pecora salta nel prato,  
Allor che il pascolo trova gradito,  
Così saltare possa il marito,  
Possa godere, possa ballar.  
O dolce amore fallo ingrassar.



*Dor.* A wedding is celebrating, in compliance to your commands.

*Al.* This, Sir, is my wife, by your order and gracious permission.

*Cou.* Thou seemest happy. Art thou so?

*Dor.* I think I am.

*Cou.* Still happier I'll depart, if I leave thee happy behind.

*Al.* I believe it, Sir, and the bridegroom is now here.

*Cou.* Fear no more; we are friends; and with those rustic instruments we'll make merry on the occasion.

6. { Let us play, let us sing,  
Dancing in a jovial ring.

*Cou.* As beautiful women adorn themselves morning and night, that they may charming appear to husbands, may with such powerful chains fast bind their fortunes—

That sweet love may never be able to break them.

*Cel.* As the rose in April appears bright among other flowers, so the bride appears more beautiful and happy among us.—

O may sweet love ever keep her so.

*Mac.* As the sheep skips in the field, delighted with her pasture, so may the husband exult, may he enjoy her, may he dance—

O sweet love make him prosperous.

*Don.*

Come al compagno d'intorno ognora  
Volando gira la colombina,  
Così, mio caro, la tua sposa  
Sempre d'appresso ti vuole star.  
O dolce amore falla durar.

*Alf.*

Come all'Autunno nella campagna  
Và strascinando l'aratro il bue,  
Così li figli a due a due  
Sposa bella tu m'hai da dar.  
O dolce amore non m'ingannar.

T U T T I

Vivano I sposi sempre con giubbilo,  
Viva l'amabile bella allegria,  
Evviva ancora contento fia  
Chi compatire di cor ci sa.

F I N E.

*Dor.* As the dove constantly flutters round its mate, so,  
my dear, will thy wife always be near thee.

O sweet love, grant that this happiness may be permanent.

*Al.* As the oxen in Autumn draw the plough in the  
fields double, so, my dear bride, you shall bring  
me twin children.—

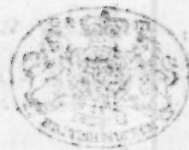
O sweet love deceive not my hopes.

O may the pair with lasting joy be crown'd,  
And at this feast may mirth and peace abound.  
Joy and content to you who can excuse,  
With partial voice, the efforts of the muse.

F I N I S.

[ 100 ]

As the sun's beams are shining  
On the water, and the  
O'er the water, and the  
As the sun's beams are shining  
On the water, and the  
O'er the water, and the



O may the sun be shining  
And in the east and west  
Joy and content to you all  
With partial view, the



